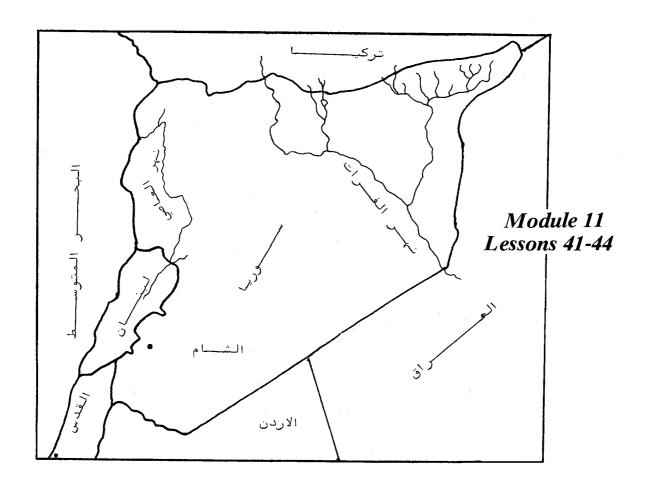
ARABIC SYRIAN COURSE



APRIL 1985

First Edition

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE FOREIGN LANGUAGE CENTER

Abbreviations Used in This Module

f. feminine

m. masculine

MSA Modern Standard Arabic

pers. person

pl. plural

SD Syrian

sing. singular

CONTENTS

OBJECTIVES OF MODULE 11	•••••••••••••••••••••••••••••••••••••••	1
LESSON 41: NEWS IN PRINT	•••••••	3
Objectives	•••••••	3
Grammatical Features	: • • • • • • • • • • • • • • • • • • •	4
• Special expressions: وة الحال	خاطر على سالي and سطبيع	
• Nerb قسري not conforming with	established pattern.	
• Verbs:		
صدر ، قسري Measure I		
رُود ، عَـــر Measure II		
اعـرُب Measure IV		
تذكُّـر Measure V		
اتطلع Measure VIII		
Communicative Exchanges		5
Frame I		5
Explanatory Notes	•••••	9
Drills	······ 1	0
Communicative Exchanges		3
Frame II		3
Explanatory Notes		7
Drills		8
Classroom Exercises	2	1
Homework	2	6
Summary	29	9
Reference Grammar	3	0
Evaluation	3	2

	Enrichment	34
	Vocabulary	35
I	ESSON 42: BROADCASTING	37
	Objectives	37
	Grammatical Features	38
	• Idiomatic expression حدث ولا حسرج	
	•Verbs:	
	Measure I عُـرِض ، بُـتَ	
	Measure II خبـر ، ضحـك ، سلـى	
	Measure IV أذاع	
	Communicative Exchanges	39
	Frame I	39
	Explanatory Notes	43
	Drills	45
	Communicative Exchanges	48
	Frame II	48
	Explanatory Notes	51
	Drills	54
	Classroom Exercises	57
	Homework	61
	Summary	64
	Reference Grammar	65
	Evaluation	67
	Enrichment	69
	Vocabulary	7.4

I	ESSON 43: LITERATURE AND SONGS	72
	Objectives	72
	Grammatical Features	73
	• The exclamatory expression يا لطيف	
	• The difference between the words أسلوب and	
	• Passive participles مُكتوب - مُنظوم - مُحير	
	Verbs:	
	وضع - دبك - روي Measure I	
	Measure II لَحَن - طُوّر	
	Measure IV أُدخُل	
	Measure V تذوّق - تحيّر	
	Measure VI تناوُل	
	Communicative Exchanges 7	14
	Frame I 7	14
	Explanatory Notes 7	18
	Drills 8	30
	Communicative Exchanges 8	33
	Frame II 8	33
	Explanatory Notes 8	38
	Drills 8	39
	Classroom Exercises 9	2
	Homework 9	7
	Summary 10	0
	Reference Grammar 10	1
	Evaluation 10	13
	Enrichment 10	15
	Vocabulary	

LESSON 44: PERFORMING ARTS	***************************************
	•••••••• 107

• Special expressions: وحوده	اندَفَع لقدّام ، أثبَت وجودُ، وث
	مِن نُمرة فلان ، الى حُدْ ما
• Verbs:	· ,
- خُسُّب ثُبُّت - بَدُّع	خيب
اثبُت - ارضُ	
Measure III اندفع	t desire
اکتُفُی Measure VIII	2 4 4 4 L L L L L L L L L L L L L L L L
Communicative Exchanges	
Frame I	

Drills	•••••• 125
Classroom Exercises	
Homework	•••••• 133
Summary	•••••• 136
	••••••• 137
	••••••• 139
	•••••••••••••••••••••••••••••••••••••••
ELF-EVALUATION TEST	
UMULATIVE VOCABULARY	

MODULE 11 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Syrian including the grammatical features and vocabulary of Module 11, and based on the following topics or situations:

Lesson 41: NEWS IN PRINT

Lesson 42: BROADCASTING

Lesson 43: LITERATURE AND SONGS

Lesson 44: PERFORMING ARTS

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best Syrian response from four choices which are printed and also recorded.

Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Syrian dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

MODULE 11 OBJECTIVES

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialog between a Syrian who speaks Syrian and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of a Syrian, the student responds in Syrian to the instructor's lines.

Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 41

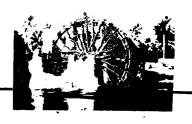
NEWS IN PRINT

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to:

- Seek and impart information about newspapers.
- Ask and answer questions about magazines.

GRAMMATICAL FEATURES



Special expressions:

خاطِر على بالي and بطبيعة الحال

- 2. Verb قـري not conforming with established pattern.
- 3. Verbs:

Measure I

صدر ، قـري

Measure II

رُود ، عسبر

Measure IV

اعــرُب

Measure V

Measure VIII

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

حُسُن شُبّ سوري عُم سِيزُور صُديقُه سُليم ببيروت • وهنِّي هُلَّق عُم بيتحَدَّثوا عُن الجُرايِد اللبنانيِّة والسوريَّة •

حسن : شایِف عِندُك عِدِّة جراید یا سلیم ، ایّا جریدةِ انت بتقرا أكثر شي ؟

سليم : أُكتُر شي انا بِقرا جريدة النهار وكُمان بقِرا جريدة العُمُل وجريدة الانباء •

حسن : ليش بتقرا هالتلات جرايد بالذات وما بتقرا غُيرها مُع إنَّه عِندكُن جرايد كتيرة بلبنان ؟

سليم : لأنّ بحبّ اتطِلِع على وجهات النّظر المختلِفة اللي بتعبر عُنها الأطراف المعتدلة .

حسن : كيف يعني ؟

سليم : يعني انهُ جريدة العُمُل بتعرب عن وجهة نُظُر حزب الكُتائِب اللبنانيَّة ، وجريدة الانباء بتعرب عن وجهة نُظُر الحزب التُقدَّمي الأشتراكي ، والحزبين فيه بيناتهُن صراع عُقائِدي ، امّا جريدة النهار فَبتعرب عُن وجهة نُظُر مِعتدلة ،

حسن : انا بقرا أُكتُر شي جريدة البُعث لمّا بكون ببُيتنا بالشام ُ وهيدي أُكبُر جريدة يوميّة عِنّا .

سليم : شو فيه عِندكُن جرايد مُعروفة غُيرها ؟

حسن : فيه عِنّا جريدة الثورُة اللي بتُصدُر بالشام ، وجريدة الجماهير العُربيّة اللي بتُصدُر بِكماة ،

سليم : صحيح انُّه عِندكُن رُقابِة مشُدُّدِة على الصُحافِة ؟

حسن : لُشو الرُقابِة المشُدِّدِة ما دام كُلِّ الصحافِة عِنَّا تُحت رِعاية وزارةِ الأعلام وبطبيعةِ الحال موالية للحِزب الحاكِم ؟

المحادثة الاولى

حسن شاب سوريّ ، وهو الآن يزور صديقه سليم في بيروت ، وهما يتحدّثان عن الصحف اللبنانيّة والسوريّة ،

حسن : ارى عندك عدّة جرائد يا سليم ٠ فأيّ جريدة تقرأ اكثر من سواها ؟

سليم : اقرأ جريدة النهار اكثر من ايّ جريدة اخرى ، واقرأ ايضا جريدة العمل وجريدة الانباء •

حسن : لماذا تقرأ هذه الجرائد الثلاث بحدّ ذاتها ولا تقرأ غيرها مع انّه عندكم جرائد كثيرة في لبنان ؟

سليم : لانّي احبّ ان اتّطلع على وجهات النظر المختلفة التي تعبّر عنها الاطراف المتباعدة ووجهة النظر المعتدلة ٠

حسن : وماذا تعني بذلك ؟

سليم : اعني ان جريدة العمل تعرب عن وجهة نظر حزب الكتائب اللبنانيّة ، وجريدة الانباء تعرب عن وجهة نظر الحزب التقدّمي الاشتراكي ، وبين الحزبين صراع عقائديّ ، امّا جريدة النهار فتعرب عن وجهة نظر معتدلة ،

حسن : اكثر ما اقرأ وانا في بيتي في الشام هي جريدة البعث وهي اكبر جريدة يومية عندنا ٠

سليم : وما هي الجرائد المعروفة في بلدكم سوها ؟

حسن : عندنا جريدة الثورة التي تصدر في الشام ، وجريدة الجماهير العربيّة التي تصدر في حصاة ٠

سليم : أصحيح ان هناك رقابة مشدّدة على الصحافة قي بلدكم ؟

حسن : ولماذا الرقابة المشدّدة مادامت الصحافة في بلدنا تحت رعاية وزارة الاعلام وهي (اعني الصحافة) بطبيعة الحال موالية للحزب الحاكم ٠ LESSON 41 FRAME I

اسئلة مباشرة عن المحادثة الاولى •

- ١٠ ببيت مين صارت هالمحادثة ؟
 - ۰۲ شو شاف حسن ببیت سلیم ؟
- ٠٣ ايّا جريدة بيقرا سليم أكتر شي ؟
- ٠٤ شو قال سليم عن جريدة العمل وجريدة الأنباء ؟
- ٥٠ ايًّا وجهة نُظُر بتعرب عنها جريدة العُمل حُسُب قُول سليم ؟
 - ٠٦ شو هي وجهة النَّظُر اللي بتعرب عنها جريدة الأنباء ؟
 - ٠٧ وشو قال عُن جريدة النهار ؟
 - ٠٨ شو هي بُعض الجرايد السوريّة اللي ذُكُرها حُسن ؟
- ٥٠ ايًّا جريدة بيقرا حسن أكتر شي ولُيش بيقراها أكتر من غيرها ؟
- ١٠٠ شو فيه بين الحزب التقدُّمي الأُسْتِراكي وحزب العمل حُسُب قول سليم ؟

اسئلة عامّة ٠

- ١٠ ايًّا جريدةِ بتقري أُكتر شي وانتِ هُون بالمُعهُد يا فريدة ؟
 - ٠٢ ايّا مواضيع بتعجبك بهالجريدة ؟
- ٠٣ مين هنّي المُعلّقين السياسيّين اللي بيكتبوا بهالجريدة ؟
 - ٠٤ مين من الشباب بهالصفُّ بيطالِع أُخبار الرياضة ؟
- ٥٠ هات لُنشوف يا جميل حكيلنا عُن آخر خُبُر رياضي قريت عُنُّه ؟
 - ٠٦ مين كمان بيحبّ يحكيلنا عن خبر رياض تاني ؟
 - ٠٧ مين بيحبّ يحكيلنا عن ايّا خبر قري عنّه وعجبه ؟
- ٨٠ مين مِنكُن قري شي تعليق سياسي وبيحب يتفُضل يحكيلنا عُنه ؟ هات لنشوف شو
 عندك ؟
 - ٥٠ طالعت شي بالجريدة اليوم بتحبِّي تحكيلنا عُنَّهُ يا سُميرة ؟
 - ٠١٠ يا جُميل صُحيح إنَّهُ سِعِر الجريدةِ أَقُلٌ مِن كِلفِتها ؟
- ١١٠ طيب اذا كِلفة الجريدة أُكتُر مِن سِعرها مِن وُين بيكون عِندها دخل حتّى ما تفُلِّس ؟

- ١١٠ اذا واحد بدَّه يشتري شي سيّارَة مستعَملِة او بدُّه يستَأَجِر شي شُقّة شو لازم يعمِل أُحسُن شي ؟
 - ١١٠ بَأْيًا صُفَحة مِن الجُريدة المُحلِّية بِتكون الأعلانات المبوِّبة ؟
- ١٤ انا بُدِّي اشتري سيّارة مستعملة بعالة منيعة ، اذا شفت هيك سيّارة مُعلَن عنها بها
 بشي جريدة خُبرني عُنها يا فريد مِن فُظلك ٠
 - ١٠ صُحيح إِنُّهُ بهالبُلُد ما فيه مراقبة على الصحافة أُبُدا ؟
 - ١٦٠ طيّب مُمكن إنّها قوانين الصحافة والمُطبوعات تحِلّ مُحلّ الرقابة ؟ او شو ؟
 - ٠١٧ شو يعني حزب يميني متطرّف ؟
 - ۰۱۸ شو یعنی حزب یساری متطرف ؟
 - ١٩٠ فيه شي حِزْبَين بهالبُلُد فيه بيناتهُن صِراع عُقباطِدي، ؟
 - ٠٢٠ وبغير هالبلد وين فيه مِن هالأُحزاب حتَّى تِحكيلنا شي عنها ؟

ل ان مولے وباع فسیر

EXPLANATORY NOTES



- 1. بُريدة , "newspapers," is the plural of بُريدة . The MSA equivalent of غرايد . This case is a good reminder of the general rule of deletion of the middle hamza in MSA words when used in SD. See item No. 9 of Explanatory Notes of Frame 2, Lesson 9.
- 2. قَـرُا , "to read," is pronounced إري . Its MSA equivalent is قَـرا . According to what we know about deleting the hamza at the end we would expect the verb قَـرا to become قَـرا in SD. This is one of the logical exceptions which can be justified only with a lengthy explanation.
- 3. بتقسرا , "you read" or "she reads," is the same as the MSA form .
- 4. بطبيعة الحال , literally "by the nature of the situation," means "eventually."
- 5. مُراقَبة المطبوعات eensorship," is the same as مُراقَبة المطبوعات . However, many speakers would cut down مُراقَبة المطبوعات and say مُراقَبة المطبوعات . In this lesson we will use both مُراقَبة and مُراقَبة أمراقبة المطبوعات .
- 6. الجزب التقدمي الأشتراكي is "The Progressive Socialist Party" founded by the late Kamal Jumblatt.
- 7. عزب الكتائِب اللبنانيّة is "The Phalangist Party" founded by the late Pierre Gemayel.

DRILLS



One

Change each of the following 10 sentences according to the given clue.

Example:

فيه خُبر قريت عُنه بالجريدة اليوم عجبني كتير ٠ plural (Teacher) فيه اخبار قرينا عنها بالجرايد اليوم عجبتنا كتير ٠ (Student) ٠١ مُش عمّ نِقدِر نِفهُم شو اسباب الصِراع اللي قايم بُين singular هالحِزبَين ٠ ٠٢ عم بيقول انّه هالجريدة بتعرب عن وجهة نظر معتدلة she وميشان هيك هو دايما بيقراها ٠ فريدة قالِتُ انَّها هي بتحبُّ تِقرا المواضيع الأُجتِماعيِّة Farid والعِلميّة والأعلانات بالجريدة • بأجتماع الطلاب مبارح طالب واحد أعرب عن وجمة most students ررو ر نظره بجرأة وُوْضوح ٠ ٥٠ طُلُب مِنِّي حتَّى خُبِّرُه شي عُن الصحافِة بِبُلدنا ٠ they asked ٦٠ سميرة رح تِلتِحِق بالسفارة الاميركية ببيروت وطلبِت Jim مِنّي خُبّرها شي عن الصحافة بلبنان . ٠٧ سألتُ فريدة عن رأيها بالصحافة اللبنانيّة لمّا زُرتها future اسبوع الماضي • سالِم بيقول انُّه اذا بُدُّه بِشْتِرِي سِيَّارُة مستَعملِة او اذا Leila بُدُّه يستَاجِر شُقَّة بيشوف الاعلانات بالجريدة المُحليِّة • ٩٠ لمّا عِرفِتُ انّي من سوريا طُلبتُ مِنْي احكيلها عُن الصحافة they بيلدنا • ١٠٠ فريد بيقول انه حسب رأيه الصراع العقائدي اللي قايم Farida بالعالم هو شي طبيعي وصبِّي لتطوُّر المُجتُّمع الدُّولي ٠

LESSON 41 DRILLS

Two

Use the given example as a model to change the following 10 sentences.

Example:

(Teacher) سمير طُلُب مِنِّي احكيلُه عُن الصحافِة ببلدنا .

(Student) انا طلبت من سمير يحكيلي عن الصحافِة ببلده .

- ١. سالم قُلِّي انُّه عندهن وزارةِ اعلام وُخبّرني شي عُنها .
- ٠٠ جميلة طلبِت مِنِّي اعطيها إسم جريدة بتعرب عن وجهة نظر معتدلة .
- ٣. فارس خُبَرني عُن الصراع العُقائِدي اللي قايِم بين الحِزب اليُميني والحِزب
 اليُساري ببلُدُه .
 - ٤. سألني مِن وَين بيقدر يرحصُل على جريدة أردُنيّة .
 - ه. حكيتِلُهُ كل شي بعرف عن الصحافة الأردُنيِّة لمّا سألني عُنها .
- ٦. قالِتلي انها عُم بتُقرا كل المُقالات السياسيَّة اللي بتُنشُرها الصُحُف عُن الوُضع بالشرق الأُوسط .
 - ٧. سألتها ايًّا صُحُف عُربيِّة عُم بتقرا وشو رأيها فِيهُن .
- ٨٠ سألني اذا صحيح انه الجريدة المُحلَّبة رُفضِ تُنشُر المُقال السياسي اللي كُتبتُه
 عُن مشاكِل الشرق الأوسط .
 - ٩. قلّي انه حسب رأيه المقالات اللي فيها وجهة نظر متطرفة مش مُمكن تُخدُم
 قضاياه .
 - ١٠. الطلاب سألوا استاذهُن شو رأيه بانهُن يُصدروا جُريدةٍ عَربيِّة بالمدرسةِ ،

Three

Form questions to which the following 10 sentences are possible answers.

Example:

(Teacher) برأيي انّه الصحافة فيه الها دُور طليعي بكلّ بُلد ولازم تِتحَمّل مسؤوليّاتها بِصدق وأُمانِة .

(Student) شو رأيك بالدور اللي بتلعبه الصحافة بالبلد ؟

١٠ برأيي انَّه حُرِّيَّةِ الصَّحافِةِ بتدلُّ على ديمقراطيَّةِ اصيلةِ بالبلد .

- ٢٠ انا كل يوم بقرا الجريدة المُعليِّة ومرّات بقرا النيويورك تُيمز ٠
 - ٠٣ انا بقرا كل العُناوين اللي بالجريدة وشي ٤ او ٥ مواضيع اللي بتعجبني عُناوينها ٠
 - ٤٠ فيه معلّقين سياسيّين تنين بيعجبوني ودايما بِقرا تعليقاتهُن ٠
- وه بقدر قول انه اُکثر الجراید اللي بتصدر ببلدنا بتعرب عن وجهة نظر معتدلة .
 - ١٠ الحزب الأُشتِراكي والحِزب الشيوعي تنينهُن يَساريّين بس فيه اختلاف
 بيناتهُن ٠
 - ٧٠ المُقال مُنشور بالجُريدةِ المُحلِّيةِ عالصَفُحة التالتِة عُدُد مبارح ٠
- ٨٠ ايوُه انا معي خُبر انَّهُ عليا الصلح كاتبة مُوهوبة ودايما الجرايد بتنشر مقالاتها ٠
 - ٩٠ اذا فيه حزبين واحد منهُن على اُقصى اليمين والتاني على أُقصى اليسار
 فينا نسميّهُن اُطراف متباعدة ٠
- ١٠ اجى مندوبين من الجريدة ، مُراسِل ومصور وقابلونا وصورونا بس مانشروا الآ
 بعض الاشيا اللي قلنالُن ياها ٠

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

داني شبّ أميركاني عُم بيِتُعدَّث مُع صديقُه اللبناني سليم عُن بُعض المُجلَّات اللي بتُصدُر بلبنان •

> داني : يا سليم عطيني أسامي المُجلِّت اللي بتُصدُر بلبنان غُير مُجلِّة الحُوادِث •

سليم : صَعب إِتذَكَّر أسامي كُلُّ المُجَلَّات اللي عِنّا ، وهُلَّق خاطر على بالي مُجلِّة الصيّاد ومُجلِّة الشُبكة ومُجلِّة صُوت المُرأة • بسّ بحبّ قُلْك إنَّه مُجلِّة الحُوادِث مُع إنّها مَجلِّة لبنانيَّة بالوُقت الحاضِ عُم بتُصدُر مِن انكلترا •

داني : أَيوُه ، انا بُعرف هالشي عُنها بسّ انا مُعجُب فيها ولهالسُبُ حابِب إشترك بمُجُلّت غُيرها حُتَّى شُوف شُو فيه عِندهُن إشيا جِديدةِ على مُستَوَى مجلّة الحُوادِث ٠

سليم : جُرِّب الصيّاد والمُوعِد وبعدين بتُغيِّر إشتِراكك على غُيرهُن ٠

داني : شو هي مجلِّة المُوعِد ؟

سليم : هُيدي مجلِّة مِختُصَّة بالغُنّ مِن تمثيل وسينما ومُسرَح وفيها استِعراض للغُنّ والفنّانين ٠

داني : بحبٌ إسالُك عن وكالات الأنباء اللي بتتزُوُّد مِنها الصَحافِة السوريّة واللبنانيّة أخبارها •

سليم : الصُحافِة بلبنان وسورِيّا بتِتزُوّد اخبارها مِن مصادِر كتيرةٍ منها (سانا)، (وُفا) ، وكالِة انباء الشرق الأوسط • (اب) ، (ي ب) ، (و ص ف) و (تاس) •

المحادثة الثانية

داني شاب اميركي وهو الآن يتحدّث مع صديقه اللبناني سليم عن بعض المجلّات التي تصدر في لبنان ٠

- داني : يا سليم ، اعطمني اسماء بعض المجلّات التي تصدر في لبنان غير مجلة الحوادث ٠
- سليم : من الصعب عليّ ان اتذكرّ اسماء كل المجلّت في بلدنا ، والآن (هذا الوقت)
 يرد في خاطري مجلّة الصياد ومجلّة الشبكة ومجلّة صوت المرأة ، ولكن احب
 ان اقول لك بأن مجلّة الحوادث رغم انها مجلّة لبنانيّة فهي الآن تصدر
 من لندن ،
 - داني : نعـم ، انا اعرف هذا الشي عنها ولكنّني معجب بها ولهذا السبب احب
 ان اشترك بمجلّات غيرها كي اري ماذا عندها من اشياء جديدة على مستوى
 مجلّة الحوادث ٠
 - سليم : جرّب الصياد والموعد ، وبعد ذلك تغيّر اشتراكك لسواها ٠
 - داني : وما هي مجلّة الموعد ؟
 - سليم : هذه مجلّة مختصّة بالفنّ من تمثيل وسينما ومسرح وفيها استعراض للفنّ و الفنّانين ٠
 - داني : احبّ ان اسألك عن وكالات الانباء التي تتزوّد منها الصحافة اللبنانيّة والسوريّة بالاخبار ٠
- سليم : الصحافة في لبنان وسوريا تتزوّد اخبارها من مصادر كثيرة منها : (سانا) ، (وفا) ، وكالة انباء الشرق الاوسط ، (اب) ، (ي ب) ، (و ص ف) ، (وتاس) •

- اسطلِة مباشرة عن المحادثِة التانية •
- ٠١ شو هي مجلِّة الحوادث ووين بتُصدر ؟
 - ٠٢ شو رأي داني بمجلِّة الحوادث ؟
- ٠٣ ليش داني بيحبّ يشترِك بمجلَّت غير مجلِّة الحُوادثِ ؟
 - ٤٠ بأيّا مجلّات وُصَّى سليم ؟
 - ٥٠ بِشُو مِخْتَصَّة مجلّبة المُوعِد ؟
- ٠٦ شو هي بُعض وكِالات الأنباء اللي بتِتزُوُّد مِنها الصّحافةِ بلبنان وسوريًّا أُخبارها ؟
 - ٠٧ (وفعا) إختصار شُو هي يا فريد ؟
 - ٨٠ وشو هي "سانا" يا جميلية ؟
 - ۹۰ شو هي (تاس) ؟
 - ١٠٠ شو هني (اب) ، (ي ب) ، (وص ف) ؟

استلِة عامِّة •

- ١٠ ايّا مجلَّت اميركيِّة بتعبِبك يا ليلى ؟
 - ٠٢ ايا مجلّة مِنهُن بتطالعي أُكتُر شي ؟
- ٠٣ شو هي المُواضيع اللي بتحبّي تقريبها بالمجلِّه او المجلِّت اللي بتعجبك ؟
 - ٠٤ انت كُتُبِت شي مقال ونشرتُه شي جُريدِة أو مجلِّة يا حسن ؟
 - ٥٠ ايا مجلَّت برأيك يا جميل عندها تأثير ايجابي على المجتمع بهالبلد ؟
 - ٠٦ شو هي بُعض النواحي اللي ظاهر فيها هالتأثير ؟
 - ٠٧ فيك توُضِّحِلنا شوي كِيف عُم بيصير هالتأثير ؟
 - ٨٠ فيه شي مُجلَّت عِندها تأثير سلبي على السُبيبة والمُجتَمُّع ؟
 - ٥٩ فيه شي محاولات لِوضِع حدّ لهالمجلّات ؟
- ١٠٠ أكيد من الصعب تحديد مُستوى أخلاقي أدبي تتأيّد فيه الصحافة بأيّا بلُد كان ،
 بسّ مُش ضروري يكون فيه حُدِّ أدنى ، إذا ما فُرضتُه الحكومات تُفرضُه نقابات الصحافة
 على الصحافة برأيك يا حسن ؟

- ١١٠ فيه شي نُوع من الرقابة عالصحافة بهالبلد بتريد تحكيلنا عنه شوي
 يا سمير ؟
 - ١٢٠ شو رُأيك بالرقابة على الصحافة بصفة عامّة يا مروان ؟
 - ٠١٣ فيه شي زُعيم سياسي انت مُعجُب فِيه وبتحبُّ تحكيلنا عُنَّه يا سمير ؟
- ١٤٠ لازم يكون فيه شي انت مُعجَبةٍ فيه يا سُميرة ٠ تَفُضِّلي حكيلنا عُنَّه إذا بتريدي .

الدنسان عرو ما مجهلت

EXPLANATORY NOTES



- 1. خاطر علی بالی , literally "coming to my mind," means "I recall, I remember" or "I have in mind."
- 2. ن أن is "level" or "standard."

Examples:

The level of water in the dam went far down last summer.

مُستُوى الميّ بالسُدّ وطي كتير صُيف الماضي ٠

This magazine is of high standard.

هالمجلِّة مُستُواها عالي .

- 3. منتصبة, "specialized," is an MSA word which many SD speakers would replace with the word .
- 4. Some of the abbreviations of news agencies used in this frame and quoted by Arabic papers are:

"Palestine News Agency." • الفلسطينية الأنباء الفلسطينية الختصار وكالة الأنباء الفلسطينية الفرنسية المحافة الفرنسية المحافة الفرنسية (و ص ف) هي اختصار وكالة الصحافة الفرنسية المحافة المحافة المحافة المحافة المحافة المحافة المحافة المحافة المحافة المحافق المحافة المحافة المحافة المحافة المحافة المحافة المحافة المحافقة المحافة المحافة المحافة المحافة المحافة المحافة المحافة المحافقة المحافة المحا

- 5. خفيف الدمّ or خفيف الدمّ, literally "his blood is light (has low density)," is a common saying which means that the person has a fantastic sense of humor. مهضوم
- 6. دمّه خفیف is the opposite of غلیظ ; دمّه خفیف has the same meaning as

DRILLS



One

Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

(Teacher) طلب منّي اعطيه اسامي بُعض المجلّات ببلدنا لأنه بيحبّ يشترك بشي واحدة منهن ٠

(Student) طلبت منّي اعطيها اسامي بُعض المجلّات ببلدنا لانهّا بتحبّ تشترك بشي واحدة منهُن ٠

۱۰ حسب رأيها اتُّه مُستَوٰى مجلِّة الحُوادِث ممتاز in his opinion

وميشان هيك هيّ بتجدّد اشتراكها فيها كل سنة ٠

رم جميل بيقول مع انّه مُعجَب باللغة العربيّة بسّ بُعدُه ،٢

بيلاقيها صُعبة •

هو بيقول انه عندُه اشتراك بمجلّة عربيّة مشهورة بس
 حابب يغُيّر اشتراكُه على مجلّة تانية حتّى يشوف شو الفرق ٠

۱۹۰۰ مثالتني عن بعض الرموز متل (۱ ب) ، (و ص ف) ، (وُفا) ۱۰۰۰
 ۱۱لی بتشوفها باتخر بعض الاخبار بالجریدة ۰

و٠ قال انّه هو متعَجّب ليش ما فيه رموز عربيّة اصلة (SANA) . لوكالة الأنباء العربيّة السوريّة (سانا) (SANA) .

بالفرنسية ٠
 بالفرنسية ٠

۰۷ سلیم رح یعمل کل جَهدُه حتّی یحصُل علی عُمل کُمُراسِل لِمُجُلِّة نیوزویك ببیروت ۰

به جميلة بتقول انها لمّا كانِت مراسلة مجلّة التيم بمنطقة الجنوب وقت الحوادث بلبنان سنة ١٩٨٢ تعرّض للخُطُر متل المُجنّدين ٠

LESSON 41

١ asked her سألتني اذا خاطر على بالي إسم شي مجلّة عربيّة بتكتُب بمواضيع فُنْيّة من سينما وتمثيل ومُسرح الخ
 عال انّه بيحبّ يُعرف اذا المجلّت العربيّة فيه عندها دخل عالي من الدعايات اللي بتُنشُرها مِتل ما عِند المجلّت الاميركيّة .

Two
Using the example as a model, change the following 10 sentences.

Example:

- (Teacher) سألتني اذا عجبيني الصورة تبعول صفّنا اللي نشترتها جريدة السورة المورة تبعول صفّنا اللي نشترتها جريدة السوم على أوّل صُفحة .
- (Student) سألتها اذا عجبتها الصورة تبعول صفّنا اللي نشرتها جريدة اليوم على أوّل صُفحة .
 - ٠١ هديت صُديقي إشتراك سِنة بمجلِّة عربيَّة مُعروفة ٠
 - ٠٢ حبّ يعرف اذا شي مُرّة اشتُغُلتُ مراسل لِمجلِّة عربيّة ٠
 - ٠٣ عطيتها رأيي بمُستُوى الصحافة عِنَّا لمَّا سألتني عنها ٠
- و قالتلي انها ما حُبِّر المقال اللي نُشِرتُه الجريدة اليوم عن حالة الأمن بيلدها .
 - ٥٠ خبروني عن مستوى السينما والمسرح ببلدهُن ٠
 - ٠٦ طلبرت مِنْي اعطيها بعض المجلات العربيّة اللي مُش عايزها ٠
- γ۰ لمّا عرف انّي جدّدت إشتراكي بالمجلِّة لمدِّة سنتين دُفعُة واحدِة سألني اذا فيه توفير بهالطُريقَة ٠
 - ٨٠ قالتلي انه عجبها برنامج إستعراض الفُن والفنانين اللي شافته على
 التلفزيون مبارح المُسا ٠
- ٩٠ لمّا سليم عرف انتها جميلة بتشتغل مع (و ص ف) طلب منها تخبّره شي عن
 هالوكالة ٠
- ٠١٠ جميلة ساعدت سليم حتى يتوطُّف بنفس وكالة الانباء اللي هي بتشتِغل فيها ٠

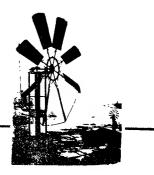
Three

Form questions to which the following 10 sentences are possible answers.

Example:

- ١٠ معلوم ، خود المجلّة وقراها وخلّيها عِندُك إذا بُدُّك ٠
 - ٠٠ لأ ، مفكّر غُيّر إشمتراكي على مجلِّة تانية ٠
 - ٠٠ برُأيِي إنُّهُ مُستُوى الصحافِة بهالمجلِّة مُحتَرَم ٠
- وقا من الله عن الله عن الله عن الله والله والل
- ٥٠ مجلّة صُوت المرأة هي و احدة من المجلّات اللي بتهتم بقضايا المُرأة العربية
 بسّ فيه غيرها كُمان بيهتُمُّوا بهالمُوضُوع .
- ٠٦ مِن المجلَّت المصريَّةِ هلَّق مُش خاطِر على بالي الَّا تنين : المصوّر و آخر ساعة ٠
 - ٧٠ مجلِّه الأقص ؟ هيدي مجلِّه اسبوعيِّة عسكريِّه اخباريَّة بتُصدُر بالأردُن ٠
 - ٨٠ على علمي فيه عِنَّا اعداد من مجلِّة الأقصى ومجلَّة المصوّر هون بالمُعهُد ٠
 - ٠٠ ما معي خبر انّه عِنا غيرهن ٠
 - ١٠ صحيح ، صحيح فيه عنّا مجلّبة الدفاع اللي هي مجلّبة القوّات العربيّة
 السعوديّة المسلّحة ٠





Free Selection Exercise

Part A. The following is a series of 10 related questions which the teacher will address at random to students in the class. All students are advised to make notes of the answers. These notes will be needed in Part B.

- ١٠ ايًا جريدة عربية انت بتقرا اكترشي ؟
 - ٠٢ ليش يتعجبك هالجريدة ؟
 - ٠٣ شو هي المواضيع اللي بتقراها ؟
- ٤٠ شو شفت فيها اعلانات اللي لفتت إنتباهك ؟
 - ٥٠ شو الصعوبات اللي بتلاقيها ؟
- ٠٦ من ايّا وكالات انباء بتاخُد هالجريدة مصادرها أُكتر شي ؟
 - ٧٠ حُسُب رأيك شو هي الرقابة الموجودة عُ هالجريدة ؟
- ٨٠ طبعا هالجريدة مكتوبة باللغة العربيّة الفصحى ، بسّ فيه شي مُرة شفت فيها شي

نُكتِه أو تعبير باللهجةِ العاميّةِ وبتحبُّ تقلّنا شو هو ؟

- ٩٠ فيك تقلّنا مين صاحب هالجريدة ووين بتُصدُر ؟
- ١٠٠ شو اسم المعلِّق السياسي المُشهور اللي بيُكتُب بهالجريدة ؟

Part B. The questions in part A were presumably addressed to one person whom we call John Doe, فصلان . In this part of the exercise, students will volunteer to narrate to the class what John Doe said according to their notes.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following two situations.

English speaker (Instructor)

Interpreter
(Student)

Arabic speaker (Student)

Situation 1.

+ +

انت بتقرا شي جريدة بتُصدُر مِن منطقتنا يا داني ؟

Yes, I read "An Nahar" which is published in Lebanon; I wish I could get some of the papers published in Syria.

> مابعرف لیش لحدّ هلّق ماعنّا جراید من هالنوع بسّ لا بد ما یجینا منها عن قریب ۰

Since all papers are written in MSA, it shouldn't make much difference to me which papers I read, but it is nice to have a variety.

> لكان فيك تقرا جرايد مصريّة وعراقيّة وسعوديّة وغيرها ٠

Of course I read "Al Ahram,"
"Al Thawra" and "Al Sharq El
Awsat."

ايا مواضيع بتعجبك اكتر شي ؟

Mostly I read articles that picture life in the area away from politics.

اذا اخدت جريدة النهار كيف فيك تتجنّب تقرا مواضيع اقلّ ما يقال فيها انها سياسيّة بالوضع الحالي بلبنان ؟

Unfortunately, you are right, and I must admit I do read articles of that nature.

Situation 2.

When you were in Lebanon, did you have a subscription to any of the American magazines, Salim?

> ايوه ، اول شي كنت مشترك بمجلّة التيم وبعدين غيرت اشتراكي على مجلّة نيوزويك ٠

Were there many people in your area who would read American magazines?

> معلوم ، تقریبا کل المثقّفین بیقروا مجلّات امیرکیة وفرنسیّة وغیرها وبیشترکوا بعدد منها ۰

Are American magazines sold on the newsstand in your country?

> ايوه ، انت وبلبنان بتقدر تشتري هالمجلات من بياعين الصحف والمجلات او من المكاتب ٠

In the the cases of "Newsweek" or "Time" magazines, do you get a special issue or the same issue we get here?

طبعا فيه اصدار خاصّ لمنطقة الشرق الاوسط بيختلف شوي عن اللي بيصدر هون باميركا ٠

Speaking Exercise

In this exercise students will pair off to talk about some of the Arabic newspapers they read. Among other things they may talk about: The paper or papers they usually read and why they read them; the articles of interest to them; the difficulties they face at the beginning; the difficulties they still have; the news agencies that seem to be frequently quoted; the columnist they like best and so forth.

Role Playing

Situation 1. You have subscribed to one of the Arabic magazines and you received the first issue a few days ago. Your friend is impressed and he wants to know how you applied for it; what the rate was; how you sent the money; how long it was before you received the first issue; how difficult it was to do that; now that you have received the first issue how you feel about it.

Situation 2. You are an officer who has returned from a tour of duty in the Middle East. You got permission to meet with the students of the class. You go around asking students questions to the effect: Which dialect are they studying? How long have they been studying the dialect? What did they study before the dialect and for how long? Is the dialect much different from the MSA? Does the relation between dialect and MSA make sense? Does the dialect has a reasonable grammatical pattern? Does the dialect have some unique charm of its own? Then you volunteer to answer questions.

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally.

- ١٠ ليش ما بيعجبك المعلّق السياسي اللي بيكتب بهالجريدة يا حسن ؟
 - ٠٢ شو قلت عنّه "دمّه تقيل" ؟ شو يعني دمّه تقيل ؟
 - ٠٣ شو هو عكس "دمّه تقيل" ، دمّه خفيف ؟
 - ٤٠ شو قلت مهضوم ودمّه خفيف الهن ذات المعنى ؟
 - ٥٠ هيك لكن غليظ ودمّه تقيل الهن ذات المعنى كمان ؟

- ٠٦ شو هالحكي مش معقول اني قول انها فريدة غليظة لأنها هي مهضومة كتير ٠
 - ١٠٠ الوضع المتوتر بين بلدي وبلد حسن خلّى وجهة نظرنا متباعدة ببعض
 الامور السياسية ٠
 - ٨٠ بس رايي بحسن ما بيتغيّر باتُّه شب طيّب ومهضوم ، وهو صديق مخلص .
- ٩٠ بهالأيام لمّا باخد الجريدة بعاول اتجنّب اقرا اخبار بلادي لأنها بتوجّع الراس ٠
 - ٠١٠ هاتي لنشوف يا سميرة عندك شي خُبر بيفرِّح القلب ؟

Transcription

Transcribe the following 5 sentences.

- ١٠ قالت انه عندها اشتراك بمجلِّة عربيِّة وجريدة عربيِّة ٠
- ٠٢ الاشتراك بالصحف العربيّة مش غالبي لأنّه سعر الدولار عالبي ٠
- ٠٣ حسن قال انه ببلده كل الصحافة موالية للحكومة وهي تحت اشراف وزارة الاعلام ٠
 - ٠٤ التطرّف باختلاف وجهات النظر بين الزعما ببلدنا شي بيوجّع الراس ٠
 - ٥٠ كل الصحف العربيّة كتبت عن العمليّة الجديدة اللي قاموا فيها روّاد الفضا
 الاميركان ٠

HOMEWORK



Exercise One

You will hear 10 sentences in SD. Transcribe these sentences, then translate them into English.

Exercise Two

You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

a. هلق مش خاطر على بالي الا اسم جريدة واحدة به

d. انا بتهمني المواضيع الاجتماعية ٠

c. كل يوم انا بقرااكتر شي جريدتين ·

a. لأن قرايم الجرايد بتاخد وقت طويل ٠

لأن الجرايد قليلة بهالمعهد •

٠ ٣

٠ ٤

c. لأن الجرايد مكتوبة باللغة الفصدى •

رح شوف شو فيه عندي بالبيت • تكرم عينك •

رح اشترك بمجلِّة سمعت عنها طالعة جديد ٠

اول ما جيت لهون كنت عاوز مجلَّت عربيَّة ٠ .

a بتستفید منها لأنها معتدلة •
 b انا کمان بحبّ استأجر شقّة ببیروت •

c. شوف الاعلانات المبوبة بالصفحة الخاصة فيها •

LESSON 41 HOMEWORK

+ 0

- a. هالاشتراك مش غالي ولا رخيص •
- b. قيمة هالاشتراك اكتر من مِية ليرة .
- c. قيمة هالاشتراك اقلّ من مية ليرة •

٠٦

- a الدعايات اللي بتنشرها للشركات
 - b. تمن الاعداد اللي بتبيعها
 - المساعدات المالية من الحكومة •

٠٧

- a لازم تتلفن لأصحابك •
- لازم تتصل بادارة الجريدة •
- c. لازم تقرا الاعلانات المبوّبة ٠

* J

- a ۴۰ عدد ۰
- d. ۲۵ عدد ۰
- ۰ معد ۰ c

٠٩

- a الة حاسبة زغيرة •
- b. رادیو ترنزستر کوییس ۰
- c اشتراك بمجلّة عربيّة ٠

. 1 .

- a. سمعوا اخبار على الراديو ·
- b. قريوا وترجموا صحف ومجلّات ٠
- c. كتبوا رسائل لأهلهن واصحابهن ٠

LESSON 41 HOMEWORK

Exercise Three

Listen to the following passage, then answer the 10 written questions based on it.

- What is Hasan's rank and when did he graduate?
- 2. Do you consider Hasan a faithful student and why or why not?
- 3. Why do you think his former teacher Jamil took him to the class?
- 4. How advanced was that class?
- 5. In what language did Hasan speak to the class and for how long?
- 6. What did he tell them about his knowledge of Arabic at the time he graduated from the institute?
- 7. What was the first thing that helped him improve his Arabic?
- 8. What was the second thing that helped him?
- 9. What did he think graduates should do when they leave the school?
- 10. Why should they do that?

SUMMARY



- 1. جسراید , "newspapers," is the equivalent of the MSA word برائید where the hamza is deleted.
- 2. قــري, "to read," is the equivalent of the MSA verb قــري . This verb does not confirm with the general rule of simply deleting the final hamza of an MSA word to change it to dialect.
- 3. بطبیعـــة الحال, literally "by the nature of the situation," means "eventually."
- 4. المصرعلي , literally "coming to my mind," means "I remember."
- 5. See the abbreviations for some of the news agencies quoted in Arabic papers in the Explanatory Notes of Frame 2.

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. صـدر , "to be issued"

This verb is conjugated like the verb قعــد in Lesson 2.

صُدور Verbal noun,

Active participle, مصادر

b. قسري , "to read"

Pronouns		Perfect	Imperfect	Imperative	
he	هو	<u>قــري</u>	بـ يقرا		
she	ھي	قريت	بـ تقرا		
they	هني	قريوا	بـ يقروا		
you, m.	انت	قريت /	ب تِقرا	قرا	
you, f.	انت	قريت	ب تقري / ر	قري	
you, pl.	انتو	قريتوا	ب تقروا	قرُوا	
I	انا	قريت	ہ بـ قرا		
we	نحنا	قرينا	ہ مـ نِقرا		
The shall are a second as a se					

قرایسة Verbal noun,

قــاري Active participle,

2. Measure II

a. عـــــر , "to express"

This verb is conjugated like the verb سُلُّه in Lesson 1.

تعبير Verbal noun,

Active participle,

a. رُوّد , "to supply with provisions"

This verb is conjugated like the verb in Lesson 1.

Verbal noun, تستروید

Active participle, مستروّد

3. Measure IV

بأعسرُ , "to state clearly," "to express"

This verb is conjugated like the verb أشسرُف in Lesson 22.

Verbal noun, إعسراب

Active participle, معسرب

4. Measure V

"to remember"
This verb is conjugated like the verb تنكُّسر in Lesson 2.

Verbal noun, تنكُّسر Active participle,

5. Measure VIII

اتطلاع , "to become acquainted"

This verb is conjugated like the verb اتفسيد in Lesson 36.

Verbal noun, اتطلاع Active participle,

EVALUATION



Part A

You will hear 5 questions in Syrian each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

٠١

- a بقرا الاخبار الاجتماعية
 - b. بقرا المقال الافتتاحي •
 - c. بقرا الاعلانات المبوّبة ·
 - a. بقرا الاخبار الرياضية ٠

• ٢

- a. تابعة لوزارة الداخلية ٠
- d. تابعة لوزارة الخارجية ·
 - c. تابعة لوزارة الدفاع •
 - a. تابعة لوزارة الاعلام •

٠ ٣

- a. منقول انها موالية ٠
- d. منقول انها معارضة ٠
- c. منقول انها قوية ٠
- d. منقول انها ضعيفة ٠

٠ ٤

- a اتفاق بوجهة النظر
 - d. صراع عقائدي
 - c قتال مسلّح ·
 - d. صداقة قديمة ٠

LESSON 41 EVALUATION

+0

- a هلق عنده اشتراك بمجلة تانية ٠
 - هلق عنده ٥٢ عدد من المجلّة ٠
 - ۰ اکید جدد اشتراکه بالمجلّة ۰
- d. مش ناوي يجدّد اشتراكه بالمجلّة ٠

Part B

You will hear 5 Arabic sentences. Write the English equivalent of each sentence.

Part C

Transcribe the following 5 sentences. Each sentence will be read twice, with a 20-second pause between each reading.

Part D

Listen to the following passage then answer the 5 written questions in English.

- 1. What does Jamil like?
- 2. What does he do now and where?
- 3. In what stage is he?
- 4. What did he start doing a month ago?
- 5. How was it at the beginning and how is it now?



الصحافة الاردنية والفلسطينية

من الطبيعي انها تلتقي الصحافة الفلسطينية مع الصحافة الاردنية بسبب مدّ وجزر الفلسطينيين صُوب الاردن وقت حروب سنة ١٩٤٨ وسنة ١٩٦٧ واحداث سنة ١٩٧٠ و فالشعب الفلسطيني كان عِندُه صحافة متقدّمة حملها مُعه للأردن واختلطت بالصحافة الاردنية الناشئة وكانت بعض الاحيان تنسجم معها وتوجهها واحيان تانية تتصارع معها وحدّث تُطوّر بالصحافة الاردنية بصورة عامّة وقويت اصوات المعارضة للحكومة وصار تأييد الثورة الفلسطينية والفدائيين واضح بمعظم الصُحف ٠

حُريّة الصحافة الاردنيّة وقوانينها

حُرية الصحافة من البداية كانت مُضمونة بمُوجُب تشريع حُرية الكُلام (ضمن حدود القانون) وكان فيه تشريعات خاصَّة بتعيّن هالحدود ، من هالحدود عدّم التعرّض للدين وعدّم الأساءة للوطن وعدُم التعرّض للجيش وعدّم نشر اخبار عن الملك الآ ما تكون صادرة عن الحكومة ، والصحافة الاردنية والفلسطينية تقيّدوا بهالقوانين بس كانوا يتمنّعوا عن ذكر أخبار مهمّة ونُشر تعليقات عن أحداث خَطيرة كاحتجاج صامت على ما اعتبروه حدّ من حُريّتهٌ ، وهيك الحكّام تدخلوا لتسوية هالوضع ، وهيدا أدّى تدريجياً لأنفتاح الحريّات ، وقويت أصوات المعارضة وصار من الواضح أنّه الفدائيين الفلسطينين سيطروا على الصحافة ،

وهيك سنة ١٩٧٠ حُقّقت الحكومة الأردنيّة خطورة الموقف لمّا شافت انّها فقدت السيطرة على الصحافة وقويت منافسة الفدائيّين الها على صعيد السياسة الداخليّة وكانت النتيجة رُدّة فعل الحكومة الاردنيّة باحداث سنة ١٩٧٠ ٠

^{*}Area Handbook Series, The Hashemite Kingdom of Jordan, pages 114-117.

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
acquainted (to become), informed (to be)		اتّطلع
acting		تمثيل
admirer		معجب
artist		فنَّأن
auspices		رعاية
benefit (to)		استفاد
censorship	مراقبة	رقابة
end	·	طرف
eventually	بطبيعة الحال	
express (to), state clearly (to)		اعرب او عبّر
extremist		متطرّف
ideological		عقائدي
information, notification		اعلام
issued (to be)		صدر
journalism, the press		صحافة
loyal	موالي	موال
magazine		مجلَّة
ministry of information		وزارة الأعلام
news agency		وكالة انباء
newspaper		جريدة - جرائد (ج)
Phalangist Party, The		حزب الكتائب اللبنانية
Progressive Socialist Party, T	The	الحزب التقدّمي الاشتاركي

LESSON 41		VOCABULARY
ENGLISH	SD	MSA
read (to)	قِري	
remember (I), recall (I)	خاطِر على بالي	
remember (to)		تذكّر
review		استعراض
severe		مشدّد
separate, at a distance		متباعد
stage		مسرح
standard, level		مستوى
struggle		صراع
subscribe (to)		اشترك

اشتراك

وجهة نظر

subscription

supply (to)

viewpoint

various, diverse

LESSON 42

BROADCASTING

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to:

- Seek and impart information about radio stations and radio programs.
- Seek and impart information about TV stations and TV programs.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Idiomatic expression

2. Verbs:

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

داني عُم بيحكي مُع صُديقُه اللبناني سليم عُن دُور الأَدْاعُة وبرامِج الراديو اللي بيِسمُعها بلبنان .

داني : شُو هي دُور الأذاعة اللي فيك تسمُعها وانت بلبنان ياسليم ؟

سليم : حُدِّث ولا حُرُج يا داني لأن انت وبلبنان بلاضًافة للأذاعات المحليّة والعربيّة فيك تسمع صُوت أُمريكا وصُوت مُوسكو وصُوت البانيا وال (بي بي سي). وغيرها وغيرها وغيرها .

د اني : وكلُّ هالاذ اعات بتنسمِع بوُضوح ؟

سليم : كون أُكيد إنه الأذاعات الأجنبيّة بتنسمِع بوُضوح تامّ وحتّى أوضَح مِن بُعض الأذاعات العربيّة المجاورة .

داني : شو هي البرامج اللي بتذيعها المحطّات الأجنبيّة ؟

سليم : أُكتر برامِجها هي أُخبار خَاصَّة للمُنطَقة وتعليقات على هامِش الأخبار مبطّنة بدرِعايات سِياسيِّة ، وبُعضها مُوسيقى وغنِا وتمثِيليَّات أُذاعيَّة ،

داني : دُور الأذاعُة المُحليِّة هيّ بالقِطاع العامّ ولّا بالقطاع الخاصّ ؟

سليم : بالظروف العاديّة كلّ دُور الأذاعة عِناً والعربيّة بصِفَة عامّة هي مِلك الدولِة وتُحت رعاية وزارة الأعلام .

المحادثة الاولى

داني يتحدّث مع صديقه اللبناني سليم عن دور الاذاعة وبرامج الراديو التي كان يسمعها سليم في لبنان ٠

داني : ما هي دور الاذاعة التبي يمكنك ان تسمعها وانت في لبنان يا سليم ؟

سليم : حدّث ولا حرج يا داني ، لانه يالأضافة للأذاعات المحليّة والعربيّة يمكنك ان تسمع صوت اميركا وصوت موسكو وصوت البانيا وال بي بي سي وكثيرا غيرها ٠

داني : وهل تسمع كلّ هذه الأذاعات بوضوح ؟

سليم : كن على يقين بأن الأذاعات الأجنبيّة تسمع بوضح تامّ ، كما انها اوضح من بعض الاذاعات العربيّة المجاورة ٠

داني : ما هي البرامج التي تذيعها المحطَّات الاجنبيَّة ؟

سليم : اكثر برامجها هي اخبار خاصة للمنطقة وتعليقات على هامش الاخبار مبطّنة بدعايات سياسية ، وبعض برامجها موسيقى وغناء وتمثيليّات معدّة للأذاعة ،

داني : ودور الأذاعة المحلّية ، أهي في القطالع العامّ ام القطاع الخاصّ ؟

سليم : في الظروف العاديّة كلّ دور الأذاعة عندنا وفي البلاد العربيّة بصفة عامّة هي ملك الدولة وتحت رعاية وزارة الاعلام ٠

LESSON 42 FRAME I

اسئلة عن المحادثة الاولى •

- ١٠ شو هي الأذاعات اللي بتنسمع بلبنان ؟
- ٢٠ شو هي الـ (بـي بـي سـي) ؟ وشو هي البرامج اللي بتقدّمها ؟
- ٣. شو بتقدّم الاذاعات الاجنبيّة غير الأخبار والتعليقات على هامِش الأخبار ؟
 - ٤٠ شو قبال عن تعليقات المحطّات الاجنبيّة على هامش الأخبار ؟
 - ه. شو سُمَّى التمثيليَّات اللي بيذيعوها ؟
 - ٦٠ مين بيذيع هالتمثيليّات ؟
- γ. قولك ليش داني ما سأل سليم اذا الاذاعات الاجنبيّة بتقدّم برامجها باللغُة العربيّة ؟
 - ٨. بِأَيًّا لُغُة بِتَفُكِّر بِيقدِّموا هالبرامج ؟ وشو اللي خلَّك تَفُكِّر هيك ؟
 - ٩. بِمَايِّمًا قِطَاعِ هُنِّي دُورِ الأَذَاعَةُ ؟
 - ١٠. شو علاقة وزارة الأعلام بدور الأذاعة ؟
- ١١٠ عُن شو كنان عُم بيحكي لمّنا استُعمل التعبير " بالظروف العناديّة " ؟ وشو قنال ؟
 - ١٢٠ بأيًّا مُجال استَعمُل التعبير" بِصِفُة عامِّة " ؟

مذاعانى على الشرظمك

اسئلِة عامِّة حُول المحادثة ،

١. مين عِندُه راديو بيحبّ يقلّنا شو نُوعُه ؟

۲. ایمتی اشتریته ومن وین ؟

٣. انت عاجبُك هالنُوع مِن الراديو ولّا مفكُّر تغُيّرُه ؟

. اذا بُدِّك تغُيِّرُه شو النُوع اللي مَفَكَّرُ تِشْتِرِيه ؟

. ايّا اوقات بترتسمّع عالراديو ؟

٠. شو هي الاخبار اللي بتحبّ تِسمُعها مِن الراديو ؟

γ. شو هو آخر خُبُر سمِعتُه وبتحبّ تَخَبِّرنا ياه ؟

ر. اذا بُدُّك موسيقُى وغنِا ايَّا مَكُطُّة بتِسمُع ؟

ه. اذا بُدُّك اخبار بصورة عامِّة ايَّا مخطَّة بتفتَح ؟

١. ايّا ساعة بيعطواالأخبار الرياضيّة ؟

١. ايّا ساعة بيعطوا النُشرة الجويّة ؟

١١٠ شو قالوا عُن الطُقس ودرُجات الحُرارُة اليوم ؟

١١٠ كيف رح يكون الطُقس يوم السبت والعُدّ حسُب النَشُرة الجُويّة ؟

١١٠ شو رأيك بالدعايات اللي بيعطّوها على الراديو ؟

٠١٥ ايّا واحدة من الدعايات اللي بيحُطّوها على الراديو فيك تقول عُنها انّها مُهفُومة ؟

١٦. سمعتللُّك شي دعاية بتضحُّك ؟

١١٠ اذا سمعت شي واحدة مُضحكة خُبِّرنا عنها .

١١٠ شو بيعجبك من برامج الراديو بصفة عامّة ؟

١٠. شو بيعجبك من هالبرامج بصفة خاصة ؟

١٤١ كنان صاحبُك عم بيسمع راديو والصوت عالي انت بتُطلُب مِنَّه يوَظِي
 الراديو ولا شو ؟

٠٢١. انت بيزعجك صوت الراديو لمنا بيكون عالي ؟

٢٢. فيه شي مُرَّة كنت عُم بتسمُع أُخبار على الراديو وحُدا طُلُب مِنَّك تَعَلِّي الصُوتُ حتَّى يسمُع كمان ؟

٢٣. فيه شي مُرَّة حُدا طُلُب مِنْك تَوُطِّي الراديو ؟

EXPLANATORY NOTES



- 1. حَدْث ولا حُرج , literally "talk without restrictions," is an idiomatic expression which can be translated as "you name it."
- 2. بي بي سي is the abbreviation of the British broadcasting station, BBC. It transmits programs in both English and Arabic.
- 3. مُبطَّن , "lined," is the passive participle of the verb , "to line." From the root of the verb we get the word بطانــة , "lining." لمبطّن بدعايات سياسيّة , literally "lined with political propaganda," means "it has subtle political propaganda."
- 4. القطاع العام is the "public sector." This section controls at least the radio and TV stations in all Arab countries and in a number of them it controls all the news media as well.
- 5. تمثيليّات مُعَدّة للأذاعة is a short form of the term المثيليّات اذاعية, "plays prepared for radio broadcast." A good example of this program was "Of Mice and Men" by Steinbeck, broadcast from the BBC to Lebanon and the surrounding area.
- 6. على هامِش الأُخبار , literally "at the margin of the news," meaning "sidenotes of the news," is the title of a news commentary started by the BBC.

7. تمورة عامة , literally "in a general manner," has the same meaning and usage as "in general." Notice that the term مفة خاصة means "in particular." Terms similar to the above are بصورة خاصة and بصورة خاصة .

8. وغيرها وغيرها , literally "others and others," is an emphatic way of saying "others." It can be translated as "many others."

DRILLS



One

Change each of the following 10 sentences according to the given clue.

Example:

(Teacher) حُدِّث ولا حَرَج يافريد ، مِن بلدنا فِيك تِسمَع معطَّات الدِني كلَّها .

Farida ...

She ...

(Student) حدَّثي ولا حُرج يافريدة ، من بلدنا فيك تِسمَعي معطَّات الدني كلَّها .

٠١ كلّ المحطّات بتِنسِمع بوضوح .

تال انه ما فهم شو یعنی تعلیقات مبطّنه بدعایات سیاسیّة

٠٣. طلب منّي سمّيله واحد من المعلّقين على هامش الاخبار

٤. سألتني ليش دور الاذاعُة عِنّا هي بالقطاع العام وعلّقت

على المُوضوع . They ...

٥٠ قال انه بيعرف شو هي الظروف العادية بالبلد بس بيحب يعرف مِتل شو بتكون الظروف الغير عادية .

٦. سألني عن وزارة الأعلام وكان مِهتُمّ فيها كتير .

٧٠ لمّا عِرفِت انّي كِنت مُذيع راديو حَبِّت تُعرِف بايّا

سَمِطَاتِ اذَاعِيَّةُ اشْتَغُلَتُّ . When I know that she...

٨٠ ليلى عم بتقول انّه كتير من الناس ببُلُدها بيحبّوا

يسمعوا تمثيليّات على الراديو بلُغات أجنبيّة . يسمعوا تمثيليّات على الراديو بلُغات أجنبيّة

٩٠ سألتني كتير عن البرامج الأجنبية وطلبت اسامي

بُعض هالبرامج . . . He

١٠ ما سألحني شي عن الدعايات اللي بيحطّوها على الراديو
 لأن يمكن افتكر انّه عِنّا بيحُطّوا هالدعايات مِتل عندهُن .

مِتِل عِندهُن ٠ . . They

Two

Use the given example as a model to change the following 10 sentences.

Example:

- (Teacher) سالم سألني اذا صحيح انّي كنت مذيع بمحطّة راديو .
- (Student) انا سألت سالم اذا صحيح انُّه كان مذيع بمعطِّة راديو .
- ١. فريد خبرني عن بعض دُور الاذاعة الاجنبيّ اللي كان يسمعها .
- ٢. جميلة حدَّثتني عن واحد من المعلّقين السياسيّين المعروفين ببلدها ،
 - ٣. سألتها شو فيه كمان غير دُور ألاذاعُة بالقطاع العام ببُلُدهُن .
- ٤. لمّا سألته عن القطاع الخاصّ والقطاع العام ببُلُدُه ما حبّ يعطي رأيه بهالموضوع .
 - ، انا بعتقد انُّه جميلة بتعرف إشيا كتيرة مابتحبّ تغّبرني عُنها .
 - ٦. ماقالتلي شي عن دور الأذاعة ببلدها .
 - ٧. قالتلي انُّه عِندها راديو بتاخُد مِنَّه صُوت امريكا من بيتها بهالمدينة .
 - ٨٠ ما سألتها اذا الراديو اللي عندها بيلزمُه انتان (هوائي) حتى يجيب
 صُوت اميركا .
 - ٩. جميلة خُبْرِ عدنان انها اشتَغلرت مُذيعة على الراديو .
 - ١٠٠ قالتله انّها بقيت بهالشغلة ستّ شهور ودُشّرتها لانّها ما حُبّتها .

Three

Form questions to which the following 10 sentences are possible answers.

Example:

- (Teacher) كانت تعجبني برامج الموسيقى والتمثيليّات اللي تقدّمها بعض هالاذاعات.
 - (Student) شو كان يعجبك من البرامج اللي كانت تقدمها محطّات الاذاعُة الاجنبيّة .
 - ١٠ انا بسمع اخبار الراديو كلّ يوم الصبح واكتر الايّام بسمعها المسا كمان ٠
 - ٢٠ طبعا ، الدول الاجنبيّة بتوجّه اذاعاتها لمنطقتنا لانّها منطُقة ستراتيجيّة وغُنيّة بالبترول .
 - ٣. انا بعتقد انه الاذاعات الأجنبيّة المُدروسة والمنظمة الها تأثير على شعوب المنطقة .

LESSON 42 DRILLS

٤٠ معلوم بِسمُع نشرات الأخبار مِن التلفزيون بُسّ أُكتُر شي بِسمُع أخبار مِن الراديو ٠

- ٥٠ لأن الراديو بأخدُه معي على الحمَّام وقت الحلاقُة وعلى غُرفِة النوم ووُين ما كان ٠
 - ٠٦ عِندي راديو ترنزسِتُر زغير إله زُمان عِندي وبُعدُه بيِشتغل منيح ٠
 - ٠٧ بالحقيقة إنه بطّاريّات الراديو شُغل هالأيّام ما بيعجبوني لأنهُن غاليين وأوام بيقطُعوا ٠
 - ٠٨ لأ ، أسعار الراديوات مُش غالية ونُوعها مُمتاز بهالأيام ٠
 - ١٠٠ انا بيعجبوني مُذيعين الراديو بهالمُنطقة لانهُن بيعرفوا شُغلِتهُن منيح وعندهُن
 لُباقة وسُرعة خاطر ٠
 - ١٠٠ فِيه بعض من الدِعايات اللِّي بِسمَعها على الراديو فيها نُكتِة مبطَّنة وبِتَضُمِّك ٠

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

داني وسليم هُلْق عُم بيحكوا عُن شُبكة التلفزيون وبُرامِجها .

داني : خَبِّرني شي عُن شبكة التلفزيون بمنطقتكُن والمحطّات اللي كِنت تشُوفها .

سليم : كِنت شُوف أَكتُر شي تلفزيون بيروت والشام ومُرّات كِنت إفتُح عُ مَعَظَّة قُبرُص لُمّا

كانوا يعرضوا لُعبة كُرةٍ القدم بُين فِرق مُعرُوفة .

داني : ومحطّة الشام واضحة عندكُن وبرامِجها منيحة ؟

سليم : بيتنا كان بجهات طرابلُس وهونيك مخطِّة الشام بتُوصُل واضحة تمام وبرامجها

كانت تعجبني .

داني: مِتِل شو هالبرامج ؟

سليم : بلأضافة للبرنامج الشعبي " ما يُطلُبهُ المُستَمعون " كان عِندهُن برنامج

تمثيليّات هُزليّة بتفُرِّك وبتسُلّي مِن النّوع اللي بيقُدّمُهُ دُرُيد لُمّام .

د اني : انا سمِعتُ انَّهُ مَحَظِّة بيروت كانت تبُثُّ بعض الأحداث العالَميَّة مباشرة ، صحيح ؟

سليم : ايوه صحيح كِنّا نِقدر نشُوف أحداث عالُمِيّة مهمّة مِثِل نزُول رُوّاد الفُضا

الأمريكان على القُمر وألعاب الأولمبياد .

داني : لازم يكون عندكُن اتّصال بالتليستار ؟

سليم : صُحيح ، وأكتر برامِج التلفزيون عِنَّا صارِت بالألوان الطُبيعِيَّة ،

LESSON 42 FRAME II

المحادثة الثانية

- داني وسليم يتحدّثان الآن عن شبكة التلفزيون وبرامجها •
- داني : اخبرني يا سليم عن شبكة التلفزيون في منطقتكم والمحطّات التي كنت تشاهد برامجها ؟
 - سليم : كنت اشاهد على الأكثر ، برامج تلفزيون بيروت والشام و احيانا كنت اشاهد محطة قبرص عندما كانوا يعرضون لعبة كرة القدم بين فرق معروفة ٠
 - داني : وهل تصلكم محطّة الشام واضدة ، وهل برامجها جيّدة ؟
 - سليم : بيتنا كان في احدى جهات طرابلس حيث تصلنا محطّـة الشام واضحة تماما ، وكانت تعجبني برامجها ٠
 - داني : مثل ايّ برامج ؟
 - سلم : بالأضافة الى البرنامج الشعبي ما يطلبه المستمعون كان لديهم برامج تمثيليّات هزليّة مضحكة ومسلّية من النوع الذي يقدّمه دريد لحّام ٠
- داني : لقد سمعت بأن محطّة بيروت كانت تقدّم بعض الأحداث العالميّة بالبث المباشر ، فهل هذا صحيح ؟
- سليم : نعم صحيح ، اذ كنّا نشاهد احداثا عالميّة هامّة كنزول روّاد الفضاء الاميركيّين على القمر والعاب الاولمبياد ٠
 - داني : يقتضي ان يكون عندكم اتّصال بالتليستار اليس كذلك ؟
 - سليم : صحيح ، واكثر برامج التلفزيون في بلدنا اصبحت بالألوان الطبيعيّة

اسئلة عن المحادثة التانية .

- ١٠ شو مُوضُوع هالمحادثة ؟
- ٢. ايّا محطّات تلفزيون كان سليم يشوف أكتر شي ؟
 - ٣. شو كان يشوف من معطّة تلفزيون قُبرُص ؟
 - ٤. وين كان بيت سليم ؟
 - ه. كيف كانت توصل معطِّة الشام ببيت سليم ؟
 - ٦. كيف كانت برامج معطِّة الشام ؟
 - ٧. شو كانت بعض برامج معطِّم الشام ؟
 - ٨. شو سأل داني عُن محطّة تلفزيون بيروت ؟
- ٩. شو قال سليم عن معطِّة تلفزيون بيروت والأحداث العالميَّة ؟
 - ١. شو هي الأمثال اللي عطاها سليم عن الأحداث العالميّة ؟
- ١١٠ ليش كانِت محطِّة تلفزيون بيروت قادرة تبتُّ هالبرامِج العالميِّة بصورة مباشرة ؟
 - ١٢. شو كمان بيسموا التليستار ؟
 - ١٣. قولك ايّا واحد من هالأسمين مستعمل اكتر ؟
 - ١١٠ شو قال سليم عُن البرامِج الّلي بلألوان الطُبيعيّة ؟
 - ١٥٠ شو يعني لُو قُلنا " مبارح حضرت برنامج تلفزيون عجبني " ؟

منه عارجم لعرفوهم

LESSON 42 FRAME II

اسئلة عامِّة حول المحادثة.

- ٠١ ايّا شباكات تلفزيون بتعجبك ياسميرة ؟
- ٠٠ ايّا ايّام بتحضر (بتشوف) تلفزيون يا فريد ؟
- ٣، شو هي البرامج اللي بتحبّ تشوفها على التلفزيون يا جميل ؟
- ٤٠ شو هي البرامج الرياضيِّة اللي بتحضرها على التلفزيون يا مروان ؟
 - ٥٠ ايا لُعبة رياضيّة بتحبّ تشوف اكتر شي ؟
 - ٠٦ مين ربح الدورة بهاللعبة سنة الماضية ؟
- ٠٧ ايّا لُعبة رياضيّة هي شُعبيّة اكتر شي بهالبلد حُسُب رأيك يا حسن ؟
 - ٨٠ ايّا محطّات تلفزيون بتوصل واضحُة بهالمنطقُة بدون " كايبل " ؟
 - ٩٠ ايّا برنامج هزلي بيعجبك يافريدة ؟
 - ١٠٠ مين بيقدّم هالبرنامج ومين بيمُثِّل فيه ؟
 - ١١٠ طيّب هالبرنامج بيضحّك وبيسلي ولا شو ؟
 - ٠١٢ مين بيحبّ يحكيلنا شي نُكتِة بتضُجِّك ؟
 - ١١٠ مين عِندُه شي خُبريّة بتضحّك وبتُسلّي ؟
 - ١٤٠ مين عِندُه شي خبريّة تانية مسلّية ومُضحكة ؟
 - ١٥٠ شو هي الاخبار اللي بتعتبرها مزعجة يا توفيق ؟
 - ١٦٠ برأيك شو فيه اخبار تانية هي مزعجةٍ كمان يا ليلى ؟
 - ١٧٠ شو هي الاخبار المُعزنِّة ؟
 - ٠١٨ شو هي الاخبار المبكية ؟
 - ١٩٠ ليش منت جُنَّب نِحكي عن الأشيا اللي بتحُزِّن وبتبكيّ ؟
 - ٠٢٠ حكيلنا شي خُبريِّة مُفرِحة يا عليا ؟
 - ٠٢١ شو عِندك خُبر بيفرح القلب يا جُميلة ؟
- ٠٢٢ من الاوقات المُفرِحة ، والاوقات المُحزنة ، والاوقات المُسلّية ، والاوقات المُضجَرة والاوقات المُضجرة والاوقات المُضحكة ، والاوقات المُبكية ، واوقات الراحة ، واوقات التُعب فيه شي منهُن فينا نِستَغني عُنهُن ؟ وايّاهُن بيمُرّوا بحياتنا اكثر شي ؟

EXPLANATORY NOTES



- means "to see." Therefore, شفنا برنامج تلفزيون means "to see." Therefore شاف TV program," "we watched a TV program." Similarly, شفنا تلفزيون means "we watched TV." However, it is very common to hear people in Lebanon say and شفنا تلفزيون instead of حضرنا برنامج تلفزيون and حضرنا تلفزيون . شفنا برنامج تلفزيون
- 2. فتـح means "to open," but it is also used in the sense of "to turn on." Examples:

Please, Farid, open the door.

Please, Jamil, turn on the TV.

Please, Marwan, turn on the light.

يا فريد فتاح الباب مِن فُظلُك .

يا سميرة فتحي الراديو من فضلك . Please, Samira, turn on the radio.

يا جميل فتاح التلفزيون مِن فُضلُك .

يا مروان فتاح الضوّ مِن فَصْلُك .

"to close, to shut, to turn off." Example:

Shut (lock) the door, please.

ر سكِّر الباب مِن فَضلُك .

Turn off the radio, please.

سُكِّر الراديو مِن فُضلُك ،

When talking about closing a door we use the verb فلـق "to close." Thus we say:

Close the door, please.

ر / غلاق الباب مِن فضلك .

3. ما يُطلُبهُ المستمعون , "Whatever the Audience Requests," is a popular TV and radio program in which the audience requests songs by mailing notes to a branch of the station. The names of the people who request the songs are mentioned before broadcasting the songs.

LESSON 42 EXPLANATORY NOTES

4. ذرید لُحَام is a famous Syrian comedian whose TV programs are very popular in Arab countries, especially Syria and Lebanon.

- 5. "to transmit" or "to broadcast," is a verb mostly used for radio broadcasts and, to some extent, for TV broadcasts.
- is the English word "Telstar" made Arabic. However, it is common to hear some people use the half Arabic term, القُمُر التلفزيوني "the television moon," "TV satellite."
- 7. بيضحّك , literally "it makes (you) laugh" means "humorous." The word مضحك can give the same meaning as مضحك , if we are talking about a program or a situation, but not if we are talking about a person.
- 8. دار is a "place" or a "house." When this word is used in construct its best translation in that case is "house of." We say:

- 9. عين لا تِعْشُع (تِقَشُع) ألب (قُلب) لا يُوجِع , literally "If the eye doesn't see the heart doesn't ache," is a proverb which means "If you don't see people suffering, you don't suffer with them."
- 10. الدُمْ ما بيصير مُيّ , literally "Blood doesn't turn into water," is a common saying which implies that "People always feel with their folks."

DRILLS



One

Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

(Teacher) سمير ما قال إنَّه فيه برامج تلفزيون مُسوولة

(Student) سمير مش عم بيقول انّه فيه برامج تلفزيون

مسؤولة عن بعض المشاكل الأجتماعيّة .

۱. فیه برامج هُزلیّة بِتقُدّمها مُعطِّة تلفزیون ۱

الشام بتعجبني تمام .

۲۰ سليم شاف نزول رواد الفُضا الأمريكان على

القُمر لُمّا صار هالحدث بـ ٢٠ تُمُّوز سنة ١٩٦٩ ٠

٣. سميرة بتحبّ تُعرف بايّاها من بلدان الشرق الأوسط ... Leila and Farid...

فيه محطَّات تلفزيون عندها اتَّصال بالأقمار التلفزيونيِّة .

غن محطّات التلفزيون بهالبلد وجاوب

على اسئِلة كتِيرة بهالموضوع بسّ ما حبّ يعطي رأيه لمّا

سألناه ايّا واحدة أحسنهن .

ه. مروان عم بيسأل اذا التيلستار والقمر التلفزيوني Samira...

هِنّي نُفس الشي .

Hasan did not agree with... ميرة ماوافقت على رأي حسن بانه من

المُستُحيل على رياضيّين البلدان الزغيرة بانّهُن يفوزوا

بمد اليّات ذهبيّة بدورة ألعاب الأولمبياد .

γ. سليم قال انّه اوّل ما إجي على هالبلد كان صعب عليه

يفهم ليش الامريكان بيهتموا بلُعبة البايزبول والفضبول هالقد .

LESSON 42 DRILLS

٨٠ هلّق صار بيعرف شو اهميّةِ هالالعاب وشوفيه وُراها .

٩. سليم قال انه ميزانية واحدة من الفرق
 الرياضية الكبيرة بهالبلد هي أكبر من
 ميزانية وزارة كاملة ببلده .

۱۰. سليم قال انَّه عُم بيجُرِّب يلاقيلُه شي هواية حتَّى يخُلِّى مِن عادة القعود قِـدّام التلفزيون ·

Two
Using the example as a model, change the following 10 sentences.

Example:

(Teacher) سألني اذا شفت على التلفزيون آخر عمليّة قاموا فيها رُوّاد الفُضا الأُميركان .

(Student) سألتُه اذا شاف على التلفزيون آخر عمليّة قاموا فيما روّاد الفُضا الأميركان .

- ١٠ فريدة تعجبت لمّا عرفت انيّ ما بفتُ التلفزيون اللّ وُقت الأخبار ٠
- ٢. سميرة ما صدّقتني لُمّا قُلتِلّها انّي بعت التلفزيون تبعُولي ومُش ناوي اشتري غيره .
 - ٣. سميرة قالتلي " ولو شو باك يا سليم صحيح انك ما بتحب التلفزيون
 لهالدرجة " ؟
 - على مين صلحلها التلفزيون لما تعطّل .
- ه، خبرني عن فِرقة البايزبول اللي بيلعُب معها وحسب رأيه فيه الها مستقبل منيح .
 - ٦. ما صُدّقيني لمّا قُلتِلُّه قدّيش ميزانيّة فُريق الفضول اللي بلعُب مُعه .
 - ٧. قالتلي انه بيعجبها هالمُذيع لأنّ سُرعةِ الخاطِر اللي عِندُه شي مُدهِش .
 - ٨. طلُبِ منها تعطيني مثل عن سُرعةِ الخاطرِ اللي عند هالمُذيع .
 - ٩. فريدة ما وافقت على رأيي بالنسبة لبُعض برامج التلفزيون اللي تحدَّثنا عنها ،
 - ١٠. مع انُّه رايها كان غير شكل عن رايي بسَّ كانِت متفُهمِّة لوجهة نُظُري ٠

Three

Form questions to which the following 10 sentences are possible answers.

Example:

(Teacher) برامِج التلفزيون الرياضيِّة مُحدودةٍ ببلدنا . (Student) كيف برامج التلفزيون الرياضيَّة عندكن ؟

- ١٠ التمثيليّات الهُزليِّة هي من البرامِج اللي بتعجبني عِندهُن ٠
 - ٢. بحض (بشوف) تلفزيون بمعدُّل حوالي ساعتين بالأسبوع ٠
- ٣. خُرّبوا يعطوا دروس للطلّب على التلفزيون ببلُدنا بُسّ ما نُجمِت مُعَهُن هالتجربةِ ،
 - ٤. طبعا ضروري يكون فيه برامج علمية معروضة على التلفزيون بطريقة مشوقة .
 - ٥. برأيي انه التلفزيون ساعد وبعده عم بيساعد علي تقدُّم المُجتَّمع .
 - ٦. مُعلوم أُكتُر أُجهزة التلفزيون ببلدنا صارت بالألوان الطبيعيّة .
- ٧. دايما بهالدورات الرياضيين تبعولنا بيفوزا بعدد كبير من المداليّات الذهبيّة .
 - ٨٠ ايوه ، لمّا بيكون فيه دُورة العاب أولمبياد انا بجُرّب شوف اكتر فصولها على التلفزيون .
 - ٩. طبعا ، فيه شبكة تلفزيون بهالبلد بتعجبني أكثر من غيرها بس مُش رح سُمّيها .
 - ٠١٠ ما بحض تلفزيون كتير لأن عندي هوايات بتاخد قسم كبير من وقتي .

CLASSROOM EXERCISES



Role Playing

In each of the following 3 cases two students will volunteer to play one of the roles. The rest of the class will listen to the role and ask some questions when the role is completed.

- Salim is a radio fan. He has all sorts of radios. He listens to programs from many stations, national as well as international. Talk to Salim about this hobby.
- 2. Danny is a married man but he is a sports fan. He watches all sorts of sports events on TV for hours. His wife is very understanding but....
- 3. Jamil likes many of the TV programs, but he doesn't like the frequent and lengthy interruptions for ads. He mimics some of the ads that annoy him. His friend Hasan also likes to watch several TV programs and the ads do not bother him. He thinks that some of them are cute, besides he gets a lot of useful information from these ads.

Part A.

The teacher will address the following 7 questions at random to students in the class. All students make notes of the given answers to be used in Part B.

- ١. ايّا قنواة تلفزيون بتشوف اكتر شي ؟
- ٢. شو هي البرامج اللي بتحبّ تحضرها من كل واحدةٍ من هالقنواة ؟
- ٣. طبعا انت بتشوف البرنامج اللي ممكن نسميه بالعربي "٦٠ دقيقة" . قلنا
 باختصار شو بيعجبك بهالبرنامج ؟
 - ٤. شو هو آخر واحد شفتُه من هالبرامج ؟
 - ٥٠ كم ساعة بالاسبوع بتحضُر تلفزيون تقريبا ؟
 - ٦. عندك شي شعور بانه الوقت اللي بتصرفه حتى تشوف برامج تلفزيون عم
 بيجد من نشاطك بنواحي تنانية ، ولا شو ؟
 - *٧. برأيك التلفزيون هو نعمة ولا نُأمِة (نُقمة) ولا شو؟

[&]quot;spite" نقمة "spite" نعمة *

Part B.

The questions in Part A were presumably addressed to one person whom we call John Doe, "فللن" In this part of the exercise students will volunteer to narrate to the class what John Doe said according to their notes.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following two situations.

English speaker
 (Instructor)

Interpreter (Student)

Arabic speaker (Student)

Situation 1.

جا ئہ

Hasan, do you watch the TV program
"Good Morning, America"?

- لأ ، يا دوب شوف وجّبي بالمراية وأنا عم بحلق الصبح .

Why? What is the hurry?

- لأن أنا ما بقوم من النوم الآ لمّا بيدُقّ المنبّه الساعة سبعة وربع ولازم كون بالمدرسة الساعة تِسُعة الأ ربع .

What do you do between 7:15 and 8:45?

- لازم احلق واتحُسَّم واترُوَّق وروح من البيت عالمدرسة .

Are you able to do all that in such a short time?

- اكتُر الأيام بضحّي بالترويقة .

ليش انت ما عندك نفس المشكلة ؟

Do you believe me if I tell you, I get up at 6:00 every morning and have plenty of time to do a lot of things?

- معلوم بصدّق كل شي بتقول يا جمال بسّ ما بعرف كيف فيك تقوم بهالوقت وانت بتسهر كتير .

I am used to it.

Translation Practice

Translate the following dialogue into English, ask questions and be ready to answer questions about the dialogue.

جمال : ليش ما شفت الربّـورتاج عن الحوادث ببيروت اللي عرضوه على التلفزيون مبارح يا حسن ؟

حسن : لأنّ ، متل ما بيقول المثل "عين لا تئشع ألب لا يوجع" ٠

جمال : كل هالأد مأشر عليك الوضع بلبنان يا حسن ؟

حسن : " الدمّ ما بيصير ميّ " يا جمال ولا بحدّ للأنسان انّه يتوجّع لأوجاع اهلُه وبلده .

جمال : معك حقّ يا اخي وانا متأسّف انّي فتحت هالموضوع وبعتذر منّـك ،

حسن : ولا يهمّك يا جمال أنا بعرف نواياك المخلصة ومعزّتك الي ولبلدي ومتأسّف انّي تماديت بالتعبير عن شعوري ،

Transcription Practice

Transcribe the following 5 sentences.

- ١٠ صديقي حسن دايما بيشوف برامج الألعاب الرياضيّة على التلفزيون ٠
- ٢٠ الراديو اللي عندي بيجيب صوت اميركا على الموجة القصيرة التالبة ،
 - ٣. فريد بيقول انه ببلده دُور الأذاعة هي بالقطاع العام ،
 - ٤. الاقمار التلفزيونية كتير مهمّة لشباكات التلفزيون الدوليّة ،
 - ه. جمال سأل عن الدور اللي بتقوم فيه وزارةِ الاعلام ببلدنا .

الطلمات الضائعة

ن	٦	ع	و	٩	٩	ص	ب	س	J
ك	و	ج	٩	ع	٩	ני	ر	ح	ض
ت	_ &	J	ت	ة	ع	1	٦	و	,ac
ة	3	١	ن	ر	1	ن	ة	1	ي
ب	J	ة	٠(1	و	ب	J	1	۲
ō	ق	ع	ي	J	ن	ج	ص	ز	٩
ق	ن	و.	-	ن	ر	٦	ي	ر	٦
ة	d	ح	۴	ي	ي	ص	ت	ق	ن
٩	ر	ပံ	٦	ق	ف	ا و	ر	ظ	ي
ج	ö	ة	ي	J	۲	٩	ر	١	ة

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات • أي حرف قد يستعمل أكثر من مرّة *

<u>قطريــا</u>	افقيا	عموديـــا
Diagonal	Horizontal	Vertical
هالجريدة	دريد	ازرق
بتعرب عن	محليّة	نكتة
وجهة	محطّة	مدنيّة
نظر	موعد	قنطرة
معتدلة	البوّابة	معاون
حدَّث ولا حرج	ظروف	بردة
ياصديقى	و د اعة	متنبي

HOMEWORK



Exercise One

You will hear 10 sentences in SD. Transcribe these sentences, then translate them into English.

Exercise Two

You will hear 10 Arabic questions, each followed by 3 responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

. 1

- a بفتح باب الحمّام .
- لمي .b
 - c بفتح الراديو ·

٠٢

- a هو برنامج موسیقی و اغاني .
 - هو برنامج مضحك ومسلّي .
 - c هو برنامج اخبار سياسيّة ·

٠ ٣

- a. التمثيليّات الهزليّة والموسيقى والاغاني .
 - d. برامج علوم السياسة والاقتصاد .
 - ٥٠ اخبار الحروب والمشاكل العالمية .

٠٤

- a، سكّر الراديو .
- d. سُكْر باب البيت .
- c. أكل الترويقة ·

۰٥

- a. مضجـرة .
- b. مسليّة .
- c مفرحة ،

7

- a. محطِّة تلفزيون ٠
- d. جهاز تلفزیون .
- c. قمر تلفزيوني .

٠ ٧

- a. شركبات خياصة .a
- d. وزارة الأعلام .
- c وزارة الدفاع .

٠,

- a. التلفزيون ·
- b. الراديو ·
- c التليفون ·

.a عن جهاز التليفون .

d. عن جهاز التلفزيون ·

c. عن جهاز الراديو .

LESSON 42 HOMEWORK

. 1 +

- م يعني تعليقاتهن فيها شي من الدعايات السياسية .
 - ها يعني تعليقاتهن اكترها دعايات سياسية .
 - c. يعني تعليقاتهن كلّسها دعايات سياسيّة .

Exercise Three



Listen to the following passage, then answer the 8 written questions based on it.

- ١٠ عن شو تحدث حسن وجمال ؟
- ٢. كيف كمانت وجهمات نظرهن ؟
 - ٣٠ شو بيعتقد جمال ؟
- ٤. شو كان بيعنى جمال لما قال انه عرضهن للاحداث مثير ؟
- ٥. شو كان بيعني لمّا قال انّه عرضهن للأحداث مشوّه لواقع الحال ؟
 - ٠٦ حسن وافق على رأي جمال ؟
 - γ. شو بيعتقد حسن ؟
- ٨٠ شو هي التعابير اللي قالها حسن للرد على قول جمال بخصوص الاشارة
 وتشويه الواقع ؟

SUMMARY



- 1. حدّث ولا حرج is an idiomatic expression similar to the English expression "you name it."
- 2. مُبطَّن , "lined," is the passive participle of verb مُبطَّن , "to line."
- 3. تمثيليّات مُعَدّة للأداعية is a short form of the term الأداعية , "plays prepared for radio broadcast."
- 4. على هامِش الأخبار literally "At the Margin of News," meaning "side notes of the news," is a title of a news commentary.
- 5. برنامج ما يُطلَّبهُ المُستَمعون, "Whatever the Audience Requests," is a popular program broadcasted by radio and TV.
- 6. فُـُّ, "to transmit," is a verb mostly used for radio broadcast and sometimes for TV broadcast.
- 7. التليستار , "TV satellite," is adapted from the English word "Telstar."

 A half Arabic term used for the same word is القمر التلفزيوني , "television moon."

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. فتــح , "to open"

This verb is conjugated like the verb شرب in Lesson 2.

Verbal noun, فتح

Active participle, فاتح

b. عُـرِض , "to show," "to present"

This verb is conjugated like the verb شصرب in Lesson 3.

عُـرِض , Verbal noun

عارض ,Active participle

c. بنث , "to transmit," "to broadcast"

This verb is conjugated like the verb in Lesson 2.

Verbal noun, بنت الم

Active participle, باثث (not used much).

2. Measure II

a. خصبر , "to inform," "to tell"

This verb is conjugated like the verb in Lesson 1.

Verbal noun, تخبير (not used much).

Active participle, مسخبر

b. خصف , "to make laugh"

This verb is conjugated like the verb in Lesson 1.

Verbal noun, تضمّلك

Active participle, مضعيك

c. سلّـى, "to amuse," "to entertain"

This verb is conjugated like the verb ضوى in Lesson 24.

Verbal noun, تسلیدة

مسلّـي , Active participle

3. Measure IV

اذاع , "to broadcast"

This verb is conjugated like the verb افصار in Lesson 23.

اذاعـة , Verbal noun

Active participle, مسذيسع

EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD questions each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

. 1

- ه. يعني مافيها شي غير الدعايات السياسية .
- b. يعني مافيها شي من الدعايات السياسية .
 - c يعني فيها شي من الدعايات السياسيّة ،
 - d. يعني اخبارهن مافيها سياسةٍ

٠٢

- .a يعني دور الاذاعة عندهن هي ملك الدولة .
- b. يعني دُور الاذاعة عندهن هي ملك شركات .
 - c. يعني دُور الاذاعة عندهن منظمة تمام .
- d. يعني دُور الاذاعة عندهن مافيها نظام ·

٠٣

- a اللي عندها برامج مسجّلة .
- d. اللي عندها اتصال بالقمر التلفزيوني .
 - c. اللي عندها موظّفين قديرين ·
 - d. اللي عندها برامج مسلية .

٠ ٤

- a. بفتح التلفزيون ·
- b. بسكر التلفزيون ٠
 - c. بفتح الراديو ·
 - a. بسكر الراديو ،

• 0

- a مضجر ٠
- **d.** مبكي ،
- ۰ محزن ۰
- d مضحك . đ

Part B

Translate the following 5 recorded SD sentences into English.

Part C

Transcribe the following 5 recorded SD sentences.

Part D

Listen to the following SD recorded passage, then answer the 5 questions based on it.

- ١٠ شـوعم بيشتغل جميل ؟
- ۲، ایمتی اجی علی امیرکا ؟
- ٣. شو بيعمل الصبح ، ولشو ؟
- ٤. شو بيعمل الساعة خمسة ونصّ المسا ، ولشو ؟
- ٥٠ كيف عم بتكون الاخبار اللي عم بيسمعها عن البلد اللي اجي منها ؟



/ / لمحمة عن الراديو بالاردن *

بديت اذاعة برامج الراديو بالأردن من استديو بالجزّ القديم من مدينة القدس وقت احدات سنة ١٩٤٨ . ولمّا الأردن خِسرت هالاستديو للقوّات المعادية بنيت محطّبة ارسال بمدينة عمّان ومحطّة تانية سنة ١٩٥٦ قريبة من عمّان . هالمحطّتين كانوا نُواة للأذاعة الهاشميّة الاردنيّة اللي تأسست سنة ١٩٥٩ وهي ملك الدولة وتحت ادارتها .

وبسنة ١٩٧٣ جدّدت الأذاعة الهاشميّة الاردنيّة اجهزة البتّ تبعبولها بانّها استخدمت جهازين بتّ على الموجة المتوسّطة وطاقتهن بين ٢٠ و ١٠٠ كيلو وات وكمان خمس اجهزة بتّ على الموجة القصيرة وطاقتهن بين ٥ و ١٠٠ كيلو وات معظم البرامج اللي كانت تبتّها هالاجهزة كانت باللغة العربيّة وبعض منها باللغة الانكيزيّة ، وبوجه التحديد كانوا يقدموا البرامج العربيّة لمدّة حوالي ١٩ ساعة باليوم والبرامج الانكليزيّة ٤ ساعات باليوم .

/ / لمحة عن التلفزيون بالأردن*

دخل التلفزيون للأردن سنة ١٩٦٨ وكان تحت رعاية الحكومة . وأول برامج بثّوها من استديو بمدينة عمّان على قناتين ولمدّة ٢ ساعات يوميا كانت سنة ١٩٧٣ . ومن الطبيعي انّه البثّ من هالاستديو كان ضعيف وقصير المدّى وهيك كتير من اجهزة التلفزيون بالمناطق البعيدة عن عمان كانت تلتقط برامج من محطّات تلفزيون البلدان المجاورة وهيدا سُبُّ ضُجّة بالصحف الاردنيّة خصوصا بما يتعلّق بمنطقة العقبة اللي كانت تلتقيط برامجها من محطّات تُعتبر معادية للأردن . وهيك سنة ١٩٧٢ قامت الحكومة الاردنيّة بمشاريع بناء منشآت موسّعة وحديثة ، ومن ضمن هالمنشآت الجديدة كان فيه محطّات اتّصال بالتليستار استخدموها لنقل برامج من مراكش ومالطة وقبري .

مِن أُحسَن البرامج اللي قدّمتها معطّات التلفزيون هي البرامج التُربُويّةِ اللي وضعـوها بمساعدة الخُبرا البريطانيّين . مِن ضِمن هالبرامج كان فيه دروس بالفيزيا والرياضيّات باللغة الانكليزيّة بديُوا ببُشّها مِن اُوّل عَهد التلفزيون عِندهن سِنة ١٩٦٨ .

^{*}Area Handbook Series, The Hashemite Kingdom of Jordan, "The Communications Media," Pages 117-119.

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
astronaut		رائد الفضاء / روّاد الفضاء (ج)
broadcast (to)		اذ اع
certainly	اکسید	C
	ا کیــد بـوضوح	
clearly	بوصوح	
color		لون / الوان (ج)
commentary		تعليق
communication		اتّصال / اتصالات (ج)
entertain (to), amuse (to)		سلّــى
inform (to)		خـبر
in general		بصفة عامّـة
in particular		بصفة خاصّة
make laugh (to)	ضحَّسك	
normal circumstances		ظروف عاديّة
Olympic Games	العاب الاولمبياد	
place, house (of)		دار / دور (ج)
private sector		القطاع الخاص
propaganda, commercial, publicity		دعایة / دعایات (ج)
public sector		القطساع العامّ
show (to)		عــرض
side notes of news		على هامش الأخبار
team		فريق / فــرق (ج)
transmit (to)		ب
TV satellite, Telstar	تليستار	
You name it.		حىدَّث ولا حسرج

LESSON 43

LITERATURE AND SONGS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to:

- Converse about Arabic songs, music and the words of songs (poetry).
- Converse about Arabic novels, short stories and their developments.

GRAMMATICAL FEATURES



The exclamatory expression

- أسلوب and نُمُط and أسلوب
- . مُكتُوب مُنظُوم محيَّر Passive participles
- Verbs:

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

الأغاني العُربيِّة - شِعر ومُوسيقَى

داني عم بيحكي مُع صديقُه اللبناني فارس عن الأغاني العُربيّة شعر ومُوسيقًى .

داني : بتُعرِف يا فارسِ إنُّه انا بتذوُّق الأغاني العُرُبيِّة مُع إنُّه معرِفتي فيها مُحدودةٍ ، وُمرّات بلاقي حالي محيّر بين الشِعر والمُوسيقي بالغُنيّة .

فارس : لا تِتكيُّر يا داني لأنّ الشِعر هو أساس الغُنّيِّة العُرَبيِّة بصورَة عامِّة .

داني : فيك تِعطيني شويِّة توضيح عُن هالقُضيِّة ؟

فارس: الموسيقاريّين بالبلاد العُرُبيّةِ وأوّلهُن الأستاذ محمّد عُبد الوُهاب كانوا ياخدوا القُصائِد البارزة ويوضُعولها الحان ويغُنّوها او يُغلُّوا حُدا يغنّيها . وخاد مُثل عَن هالأغاني غُنّيّة عُبد الوهاب " الصِبا والجُمال"

داني : والقُصائد اللي لُحنوها كُلّها مُنظومة باللغُة الفُصحَى ؟

فارس : بالأوّل هيك كان الحال . بسّ هُلُّق صار فيه كتير مِن الأُغاني باللهجةِ العامّيّة ، مِتِل أُغاني فُيروز ووديع الصافي ، ومُثل عنها غُنيّة وديع الصافي " يا أبني بلادك قلبك عطيها ٠٠٠٠"

داني : شو بدُّك تقلِّي عن الأخويين رحباني ؟

فارس: الرُحباني طُوّروا الموسيقى العُربيّة بأنّهُن أُدخلوا عليها بُعض الألحان الغُربيّة وكمان طُوروا للأغاني الشعبية الفولكلورية . ويمكن إنت سامِع شي من هالأغاني.

داني : مُعلوم ، سامِع عُدُد منها وبحّب أُدبُك على نَغْم " شُتّي يا دنيي تَيزيد مُوسمِنا

فارس : انا كمان بحبّ الدبكة على هالنغم خلّينا شي يُوم نُدبُك سوا .

د اني : طيّب عظيم ، يا لطيف شو بحبّ انّي اُدبُك مُعك شي يُوم . وهلّق بخاطرُك يا فارس .

فارس : مُع السلامة يا داني .

المحادثة الاولى

داني يتحدَّث الآن مع صديقه اللبناني فارس عن الأغاني العربيَّة شعر وموسيقى ٠

داني : هل تعرف يا فارس أنيّ اتذوّق الأغاني العربيّة رغم انّ معرفتي بها محدودة ، واحيانا اجدني متحيّر بين الشعر والموسيقى بالاغنية ،

فارس : لا تتحيّر يا داني لأنّ الشعر هو اساس الاغنية العرببية بصورة عامّة ٠

داني : يمكنك ان تعطيني بعض (شيئا من) الايضاحات عن هذه القضيّـة ؟

فارس: الموسيقاريّون المعروفون في البلاد العربيّة واوّلهم الاستاذ محمّد عبد الوهاب كانوا يأخذون القصائد البارزة ويضعون لها الحانا ثم يغنّوها او يدعون احدا آخر يغنيها •

واليك مثلا اغنية عبد الوهاب " الصبا والجمال.... "

داني : والقصائد التي لمّنوها ، هل كلّها منظومة باللغة الفصدى ؟

فارس : هكذا كان الحال (اولا) في بادى ً الامر · ولكن هناك الآن اعاني كثيرة باللهجة العاميّة ، كأغاني فيروز ووديع الصافي ·

واليك مثلا اغنية وديع الصافي "يا أبني بلادك اليك عطيها"

داني : وماذا تريد ان تخبرني عن الأخوين رحباني ؟

فارس: الرحباني طوّروا الموسيقى العربيّة اذا ادخلوا عليها بعض الألحان الغربيّة كما طوّروا الأغاني الشعبيّة الفولكلوريّة • ومن المحتمل بانّك قد سمعت شيئا من هذه الاغانى •

داني : طبعا ، سمعت عددا منها واحبّ ان ادبك على نغم " شتّي يا دنيي تيزيد موسمنا ويحلى " •

فارس : وانا ايضا احبّ الدبكة على هذا النغم • دعنا ندبك سويّة يوما ما •

داني : عظیم جدا ، لو تدري کم احبّ ان ادبك معك یوما ما • والآن استأذنك بالانصراف ، یا فارس •

فارس : مع السلامة يا داني ٠

```
اسئلة عن المحادثة الأولى ٠
```

- ١٠ شو كان بيقصد داني لمّا قال "انا بتذوّق الأغاني العربيّة" ؟
 - ٠٢ شو قال عن معرفتُه بهالأغاني ؟
 - ۰۳ بشو کان محیّر داني ؟
 - ٠٤ شو كان جواب فارس بالنسبة لحيرة داني ؟
- ٥٠ قولك هالجواب حُلّ شي من مشكلة داني ؟ او لا قُدُّم ولا أُخّر ٠ او شو ؟
 - ٠٦ مين هو الأستاذ محمد عبد الوهاب ؟
 - ۲۰ شو كان يعمل بالنسبة للقصائد البارزة ؟
 - ٠٨ غنية الصبا والجمال مين لحنها وغناها ؟
 - ٩٠ طيب اغاني فُيروز ووُديع الصافي اكترها باللغُة الفُصحَى ولا شو ؟
 - ٠١٠ شو عملوا الأخوين رُحباني بالنسبة للموسيقى العربيِّة ؟
 - ٠١١ شو عملوا بالنسبة للأغاني الشعبيّة الفولكلوريّة ؟
 - ٠١٢ على نُغُم ايّا غنيّة بيحبّ يدبك داني ؟
 - ٠١٣ على شو اتُّفَق دانيً وفارس قُبل ما افترقوا ؟
 - ٠١٤ مِين اللي راح بالأول ؟
 - ١٥٠ شو يعني قصيدة بارزة ؟
 - ١٦٠ شو يعني " يا لطيف!"
 - اسئلة عامّة حول المحادثة الأولي •
 - ٠١ يا جميلة انت سامعة شي من الاغاني العربيّة ؟
 - ٠٢ قدّيش بتقدري تفهمي من كلمات الغنيّة العربيّة بصورة عامّة ؟
- ولا المكتوبة باللهجة العامية ؟

LESSON 43 FRAME I

٠٠ يا حسن انت بتَعرِف تُدبُك على نغم شي غُنيّة عربيّة ؟

٠٥ شو هي الأغاني اللي بتعرف تدبك على نغمها ؟

٠٦ وَين تعلَّمتِ تُدبُك ؟

٠٧ مين اللي علَّمُك ؟

٠٨ اُكيد الدَبكةِ أُحلَى مِن الحكي عَنها بسّ أيّاه أُهيَن الدَبكِة ولّا الحكي عُنها ؟

٠٩ ايًّا مُغُنّي امريكاني انت بتحبّ يا حسن ؟

٠١٠ ايّا غُنْيِّةٍ مِن اغانيه بتعِجبُك اكتر شي ؟

٠١١ انت بتُعرِف تغُنّي شي مِن اغانِيه ؟

١١٢ طيب بتُعرف تغُنّي شي بالعُربي حتى تسَمِّعنا شي مِنّه .

١٦٠ في حدا بهالمُعهد بيغُني منيح بالعربي ؟

٠١٤ انت سمِعتُه شي مُرَّة عم بيغُنّي ؟

٠١٥ وين سمِعتُه عم بيغني ؟

١٦٠ فيه شي مُرَّة عملِتوا حُفلِة وأكلتوا وشربِتوا وغنّيتوا ودبكتوا وكيُّفتوا منيح ؟

٠١٧ شو كانِت المناسبة ومين اللي غُنّوا فيها ؟

٠١٨ وين عملتوها ومين حضرها ؟

٠١٩ مين من الشباب والصبايا بهالصُفّ دُبّيكين منيح ؟

٠٢٠ وُين تعلّمتوا الدبكة ومين عُلمكن ياها ؟

٠٢١ ياجمال بتعرف شي عن الرقص العربي ؟

٠٢٢ ايّا نوع من الرُقص العربي بيحبّوه الأمريكان ؟

٠٢٣ وين شفت رُقص عربي ومين كان عم بيُرقُص ؟

٠٢٤ ايّ راقصة عربيّة بتعجبك ؟

٠٢٥ انت اشتركت شي مُرّة برُقِص عربي ؟ شو كانِت المناسبة ؟

الجنف في احضان الدمهات

EXPLANATORY NOTES



1. تُذُوَّق means "to taste." This meaning is carried beyond the physical sense in the way it is used in this dialogue. Its English equivalent in this sense is "to enjoy thoroughly," "to appreciate."

There are three key words derived from the root verb (دوق "to taste." These words are:

a. مَذُوق , "someone with good taste," is a dialect word. Example:

John Doe has good taste.

فلان مذوق ٠

b. ذُوْيق is someone who dresses well or does things in good taste.

c. دوق , "taste," is often heard when one is talking about people. . فلان ذوقه منيح has the same meaning as فلان مذوق

2. تحير is "to be baffled," "to be confused." Its passive participle is مُتحيّر which has the same meaning and use as Notice that محيّر is the passive participle of the measure II verb .

3. محمد عبد الوهاب is an Egyptian musician and singer well known all over the Arab world. He is most frequently referred to as الاستاذ محمد عبد الوهاب.

4. الصبا والجمال , "Youth and Beauty," is the title of a poem by . (١"لاخطل الصغير)

> الصبا والجمال ملك يديك أيّ تاج أعزّ من تاجيك وألقى دماه في وجنتيك

قتل الورد نفسه حسدا منـك

اليخ ٠٠٠٠٠

LESSON 43 EXPLANATORY NOTES

5. مُنظوم "composed," is the passive participle of the verb منظوم, "to compose."

- 6. وُديع الصافي is a famous Lebanese singer of popular songs.
- 7. الاخويسن رُحباني "the two Rahbani brothers," are الاخويسن رُحباني "They are referred to as عاصي الرُحباني . رُحابني pronounced . الرحابنية was married to the famous Lebanese singer .
- 8. دُبُك , "to dance the debka," is a dialect verb. A good debka dancer is called . دُبُيك ممتاز
- 9. يالله! is the same as يالله! "Oh, God!" The similarity between the two expressions can be understood if we recall that لطيف , "gentle," is one of the many attributes given to God in the Arabic language. Some of these attributes are:

/ لطيف	gentle	ساتر وستار	protector
كليم	patient	قاسم	distributor
قادر	capable	نُور	light
سلام	peace		

It may be significant to notice that the following Arabic names, have the same meaning as عبد الله , "the slave of God."

is the same as خود "take," which we have used before. The use of one form or the other is characteristic of specific areas.

DRILLS



One

Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

(Teacher) جم قالِ انّه بيتذوّق الأغاني العربيّة بسّ خِبرتُه فيها محدودةِ ٠

رَ (Student) ماري قالت انها بتنذوّق الأغاني العربيّة بس خبرتها فيها محدودة و

٠٠ ماري قالت انها سِمعِت غنية الصبا والجمالِ وعجبتها
 ٠٠ ماري قالت انها سِمعِت غنية القصيدة ٠

٢٠ فريد بيقول انه هو كتير مُعجب بقول الشاعر رشيد
 ١١ الخوري عن الصبا والجمال بأنهن تاجين للصبية
 ١١ الحلوة

۰۳ جميلة طلبت من حسن يعطيها اسامي بعض اغاني Hasan asked Jamila عبد ُالوهاب ۰

Jamal said الأخوين رُحباني بسّ 1 الأخوين رُحباني بسّ عن الأخوين رُحباني بسّ بتريد تعرف زيادة ٠

ه • جمال قال إنّه بيحبّ يُعرف اذا عمليّة ادخالِ The students said العربيّة بتُعتبر الموسيقى العربيّة بتُعتبر ناجحة •

۲ مالني مين فيه عِنّا مغنيين معروفين ٠

γ۰ قالت انها سمعت بانه ابن فيروز كمان مُلحِّن مُعروف Τhey said

٠٨ فارس قال انّه اسبوع الماضي كان بحُفلة وغُنّى ودُبك ويا لطيف Mary شو كيّف ٠

٩٠ ماري سألت اذا فيه حدا بيعلّم الدبكة لأن هي حابّة تتعلّمها ٠

١٠ لـمًا الطلاب عرفوا انه استاذهن بيغني منيح طلبوا منه يسمعهن شي من الاغاني العربية ٠ طلبوا منه

LESSON 43 DRILLS

Two

Change the following 10 sentences using the example as a model.

Example:

- ٠١ جميلة سألت جمال شو اللي محيّره .
- ٠٢ طلب منها تعطيه شويّة توضيح عن القُضيّة لأن بُعدُه مُش فاهمها مُظبوط ٠
 - ٠٣ هو لُعنلها القصيدة اللي غُنِّتها واشتهرت فيها ٠
 - ٠٤ سميرة طلبت من فريد يغني بالحفلة بسّ هو اعتُذُر وما غُنَّي ٠
 - ٥٠ قلَّها انَّه فيه عِندُه بُحَّة بصُوتُه بسُبُ الرُشِح اللي مُعُه ٠
 - ٠٦ وعدها انّه يغُنّي بمناسبة تانية ٠
 - ٠٧ جميلة وافقت على رأي حسن بأنّه استاذهن الجديد مُغنّي ممتاز ٠
 - ٠٨ سألها على ايّ نُغُم بتحبّ تُدبُك ٠
 - ٠٩ طلب منها وألمّ عليها انّها تعُلّمُه الدُبكِة ٠
- ٠١٠ فريدةِ سألت حسن اذا عِندُه غُنيّةِ كليوباترا لمحمّد عُبد الوهاب لأنّها بتحبّ تِسمُعها ٠

Three

Form questions to which the following 10 sentences are possible answers.

Example:

- ٠١ انا سامع شي من اغاني فيروز وعبد الوهاب وبيعجبوني ٠
- ٠٢ ما بعرف قدّيش نجعوا بادخال الألحان الفربيِّة على الموسيقى العربيِّة ٠
 - ٠٣ فيه كتير من الاغاني عِنَّا باللهجة العامِّيَّة ٠
 - ٠٤ لو بُعرف غُنّي مِتل وديع الصافي ما كِنت بتشوفني هُون ٠

- ٥٠ حسن قلّي انّه هالقصيدة من نظم أحمد شوقي ٠
- ٠٦ مُعلوم عبد الوهاب لُمِّن وعُنَّى عدد كبير من قصاعد أحمد شُوقي ٠
 - ٠٧ فُيروز غُنِّت بالقليلة غُنّيتين من تلمين عبد الوهاب ٠
- ٠٨ معلوم عِنّا مغنّيين مشهورين غير هيدول بس نِحنا حكينا عن هيدول كمثل ٠
 - ٩٠ طبعا كلُّ بلد عُربي عِندُه أغاني خاصَّة فيه ٠
- ١٠٠ طبعا عبد الوهاب فيه إله شُعبيّة بكلّ البلدان العربيّة بسّ فيه مُغُنّيين غيرُه إلهُن شُعبيّة بهالبلدان ٠

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

داني عم بيتكدُّث مُع صُديقُه فارس عُن الرواية والقصّة العربيّة ٠

داني : هات لنشوف يا فارس ، شو رح تقلّي عن الرواية العربيّة ؟

فارس : من بدايتها الرواية العربيّة كانِت تدُور بمِحوُر تاريخي وتروي أمجاد العُرُب القُدامَى وقادِتهُن ٠

داني : وبُعدها الرواية العربيّة على نفس النمط ؟

فارس: لأ ، الرواعيين المعاصرين صاروا متأثّرين بالأسلوب الأجنبي من فرنساوي و أميركاني وإنكليزي ورُوسي ٠

داني : فيك تعطيني شي مثل عُن هالتأثير ؟

فارس : خود مُثُل بسوريّا · الكاتِب الرُوسي شيكُوف اللي قصُهُ تَرجموها على نِطاق واسِع، بِتلاقي انُّه تأثيرُه على الجِيل الجديد مِن الكتّاب قُوي تَمام ·

داني : بالنِسبة للقصُّة القصيرة لازم يكون عِندكُن شي مِنها مُكتوب باللغة العامّيّة ؟

فارس: طبعا فيه عُدُد مِن الكتّاب تناولوا هالمجال ومنهن الكاتب اللبناني مارّون عُبّود اللي كُتُب قصى قصيرة عن حياة الضيعة اللبنانيّة واجزاء منها مُكتوبة باللهجة العامّيّة .

داني : وشو دُور المُرُة عِندكُن بهالمُجالات ؟

فارس: بالحقيقة انه دُور المُرة صار ظاهر وفعّال تمام ومثلا فيه عِنّا ليلى بعلبكي مُعروفة بنقدها الجري للمُجتَمَع ، ولُور غريّب روائية شُعبيّة ، وعليا الصلح مُشهورة بكتابتها بحقل السياسة والمُجتَمَع .

المحادثة الثانية

د اني يتحدّث مع صديقه اللبناني فارس عن الرواية والقصّة العربيّة ٠

داني : هات لنرى ماذا ستخبرنا عن الرواية العربيّة ، يا فارس ؟

فارس : منذ بدايتها كانت الرواية العربيّة تدور بمحور تاريخيّ فتروي امجاد العرب القدامي وقادتهم ٠

دانى : وهل بقيت الرواية العربيّة على نفس النمط ؟

فارس: لا ، الروائيون المعاصرون اصبحوا متأثرين بالاسلوب الاجنبي من فرنسي واميركي وانكليزي وروسي ٠

داني : ايمكنك ان تعطيني مثلاً عن هذا التأثير ؟

فارس: خذّ مثلاً في سوريا ، حيث ترجمت روايات الكاتب الروسي شيكوف على نطاق واسع ، تجد ان تأثيره على الجيل الجديد من الكتّاب قويّ جدا ٠

داني : بالنسبة للأقصوصة ، يجب ان يكون عندكم شيئا منها مكتوب باللهجة العاميّة ٠

فارس: طبعا، هناك عدد من الكتّاب تناولوا هذا المجال في كتاباتهم • منهم الكاتب اللبنانية كتب اقاصيص عن حياة القرية اللبنانيّة وبعض اجزائها مكتوب باللهجة العاميّة •

داني : وما هو دور المرأة في هذه المجالات في بلدكم ؟

فارس: والحقّ يقال ، بأن دور المرأة اصبح ظاهرا وفعّالا جدا ، فمثلا ترى عندنا ليلى بعلبكي المعروفة بنقدها الجري للمجتمع - ولور عربّب الروائيّة الشعبيّة - وعليا الصلح المشهورة بكتاباتها بحقل السياسة والمجتمع ، LESSON 43 FRAME II

اسطلة عن المحادثة التانية

٠١ بايًّا مِحور كانت تدور الرواية العربيّة بالبداية ؟

۰۲ شو كانت تروي ؟

٠٣ بعدها على نفس النمط ولا شو ؟

u بشو متأثرين الروائيين المعاصرين v

٠٥ مين الكاتب اللي سُمَّاه فارس بالمُثُل اللي عُطاه ؟

۰٫ // ۰٦ بایا بلد ظهر تأثیر هالکاتِب ؟

٢٠ على مين ظهر تأثير هالكاتب ؟

٠٨ شو اللي خلَّى تأثير هالكاتب يظهُر بالصورُة اللي ظُهُر فيها ؟

٥٩ بالنسبِة للقصّة المكتوبة باللغة العامّيّة شو قال عنها فارس ؟

٠١٠ شو نوع القصّ اللي كتبها مارون عَبُّود ؟

٠١١ شو رح تقلّنا عُن ليلي بعلبكي ؟

٠١٢ شو بتُعرف عن لُور غرِّيب ؟

٠١٣ مين هي عليا الصلح ؟

٠١٤ شو قال فارس عن دُور المُرُة بمُجال الكتابة والفكر ؟

١٠٠ شو يعني :

" شو القصّة معك ؟" - " شو الرواية معك ؟" - " شو قصّتك يا زُلُمي ؟"

" ملَّا قصَّةُ معك !" - " ملَّا روايةٍ معك !"

٠١٦ شو يعني فلان تناول مُجال القصّة باللهجة العاميّة ؟

منه اطاع عضب اضاع ادب

LESSON 43 FRAME II

اسئلة عامّة حول المحادثة التانية

٠١ ايًّا رواية قريت آخر شي يا جمال ؟

۰۲ مین کتبها ؟

٠٣٠ شو عندُه قصُصُ غيرها ؟

٤٠ شو رأيك بهالكاتب ؟

٠٥ انت بتحبّي القصّة القصيرة يا فريدة ؟

٠٦ شو هي آخر قصّة قريتيها ؟

٠٧ مين الكاتب ؟

٠٨ شو كُتُب غيرها ؟

٩٠ مين قرا شي من كتابات ستينبك ؟

٠١٠ ايسماهن من الروايات اللي كتبهً بيعجبوك ؟

٠١١ حكيلنا شي عجبك بواحدة من هالروايات ؟

٠١٢ معك خُبُر انّه رواية "الشيخ والبحر" اللي كتبها آرنست همنكواي مترجمة للغُة العربيّة ؟

٠١٣ معك خُبر انّه بمكتبة المعهد فيه كتاب مُجموعة قصُصُ قصيرة بعنوان " كان ما كان " كتبه مخائيل نعيمة ؟

٠١٥ بتحبّ تروح عالمكتبة تشوف شو فيه عندهن كتب بتعجبك ؟ فيه عندهن قصُصُ بوليسيّة اذا بتحبّ تقرا شي عن هالموضوع ؟

١٦٠ عندك شي حكاية قصيرة بتحبّ تخبّرنا ياها بوقت قصير ؟

٠١٧ مين منكن قري شي من حكايات الف ليلة وليلة ؟

٠١٨ مين عندُه شي واحدة من هالحكايات ؟

١٩٠ بيقلوا انّه فيه مُحلّ هُون لِبيع الكُتُب عِندُه قصَصُ ٱلف لُيلة ولُيلة فيه شي حدا بيعرف شي عُن هالمُحلّ ؟

٠٢٠ بتقدر تعطينا عنوان هالمحلِّ مِن فَضلُك ؟

LESSON 43 FRAME II

٠٢١ انت بتحبّ تقرا روايات مترجمة من اللغات الأجنُبيّة ؟

٠٢٢ برأيك ، من ايّا لُغُة فيه روايات مترجمة بهالبُلُد أُكتَر شيّ ؟

٠٢٣ ايّا رواية مترجمة قريتها وعجبتُك ؟

٠٢٤ مين من الروائيين بالجيل الجديد بيعجبُك بهالبلد ؟

EXPLANATORY NOTES



1. أوال , pronounced أوال , means a "talk," a "story;" likewise, والله are synomeans a "narrative," a "tale." So, in a way من من ما معلى are synonyms. However, in referring to a short story we say أ أقصوصة or أقصة أوالله والله أوالله المعالى الم

What is the matter with you?

شو القُصّة معك ؟

شو الحكاية معك ؟

I don't know how to deal with you!! يملاً رواية معك!

مِلّا قصَّةُ معك!

- 2. For further information about بمارون عُبُّود , لُيلى بعُلبكي , لُور غريب , مارون عُبُّود , لَيلى بعُلبكي , لُور غريب and other writers, see "Area Handbook for Lebanon" under the headline "Literature."
- 3. أسلوب except that أسلوب except that implies monotony whereas أسلوب doesn't.

Notice how the word was used in the answer on purpose to correct the concept about the Arabic novel.

4. مُكتُوب, "written," is the passive participle of the verb عُدُسوب. It should be pointed out that مُكتُوب is used in SD for the MSA word رسالة

DRILLS



 $\frac{\texttt{One}}{\texttt{Change}}$ the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

Farida	(Teacher) صحیح یا فرید انت بتکتُب قص <i>ی</i> قصیرة ویمکن تُنشُر شي مِنها ؟
	(Student) صحيح يا فريدة انت بتكتبي قصُص قصيرة ويمكن تُنشري شي منها ؟
He said	 ١٠ قالت انها قريت رواية "الشيخ والبحر" بالأنكليزي وبالعربي وحبتها بالعربي متل ما حبتها بالأنكليزي
Sonia	 ٢٠ داني قال لحسن انهه هو قري كتاب "النبي" لجبران خليل جبران باللغة الانكليزية بس حابب يقراه بالعربي اذ بيقدر يحصل على نسخة منه ٠
The students asked	 ٢٠ داني سأل اذا فيه شي قصى مكتوبة باللهجة العامية السوريّة وتكون مسجّلة لأن هو بيحب يسمع شي منها ٠
Samira	 ٠٤ حسن بيقول انه الروائيين المعاصرين ببلده متأثرين بالاسلوب الاجنبي بس ما بيقدر يأكد اذا فيه شي اسلوب اجنبي معيّن اله تأثير عليهن اكتر من غيرُه
Farid	 ٥٠ جميلـة ما وافقت على قول حسن لأن برئيها انه تأثير الكتاب الروس ظاهر وما فيه مجال للشك من هالناحية
Danny	 ٩٠ جودي طلبت منّي سمّيلها بعض الكتب اللي كتبتهن ليلى بعلبكي لان هي حابّة تقرا شي منها ٠
They said	νγ قالت انّه اوّل كتاب اللي قريتٌه للكاتب السوري المعروف السيد جابري كان "قدر يلهو" وهيدا شوّقـها تقرا باقي كتاباته ٠
He said	 ٨٠ قالت انها سمعت انه فيه حكايات عربية طريفة كانوا الأهل يحكوها لولادهن وسألت اذا حدا جمع شي منها بكتاب ٠
He asked	 ٩٠ سألتني اذا عندي نسخة من كتاب جبران "الأجنحة المتكسّرة" لأن هي حابّة تقراه
Sonia	٠١٠ داني قال انّه هو بيعرف بأنّه نعيمة وجبران كانوا اصحاب وسأل اذا نعيمة كتبت شي عن جبران ٠

Two

Change the following 10 sentences using the example as a model.

Example:

- (Teacher) سميرُة قالت لحسن انه لمّا كانت زغيرة كانت ستّها امّ أمّها تحكيلها حكايات قديمة وبعدها بتتذكر واحدة منها ٠
- (Student) حسن قال لسميرة انّه لمّا كان زغير كانت سِتُه أمّ أمّه تحكيلُه حكايات قديمة وبعده بيتذكّر واحدة منها ٠
 - ١٠ جميلة سألتني اذا بعرف مين اللي ترجم قصّة الشيخ والبحر للغة العربيّة ٠
 - ٠٢ فريدة سألتني ايًّا قصُّة من قصُص ستينبك بتعجبني اكتر شي ٠
- ٣٠ فريدة قالت انه مع احترامها لرأي فارس بأنه الروائيين الناشئين
 ببلدها متأثرين بكاتب اجنبي معين بس هي ما بتوافق على هالرأي كليا٠
 - و٠ حسن قال لجميلة انه هو جرب يقرا قصة مكتوبة باللهجة العامية
 بس لقى صعوبة بقرايتها ٠
- ٥٠ سميرة طلبت من مروان يعطيها اسم شي رواية عن امجاد العرب القدامى ٠
- ٦٠ ليلى سألت جمال اذا صحيح انه هو كتب عدد من القصي القصيرة بس بعد ما نشر شي منها ٠
 - ١٠ سالم قال لفريدة انه هو دايما بيقرا مقالات بتنشرها الصحف لعليا الصلح بس ما بيُعرف اذا هي كتبت قصص او روايات ٠
 - ٨٠ قللها انه حسب رأيه المرة ببلده إلها دور فعّال بمجالات عديدة ٠
 - ٩٠ هـي وافقت على رأيه ببعض نواحي الموضوع بس اختلفت معه بأكتر
 النواحي ٠
 - ٠١٠ هي قالتلي إنّها ما كانِت عارفة انّه رُأْيي بهالموضوع بيختلف عن رأيها لهالدُرجة ٠

LESSON 43 DRILLS

Three

Form questions to which the following 10 sentences are possible answers.

Example:

(Teacher) قريت واحدرة من الروايات اللي كتبها هالكاتب وما حبّيتها وميشان هيك ما قريت غيرها ٠

(Student) انت قريت الروايات اللي كتبها هالكاتب ؟

- ٠١ عنّا شي من القصص القصيرة مكتوبة باللهجة العاميّة بس عددها قليل ٠
 - ٠٠ انا عندي هالقصُّة بالبيت اذا بتحب تقراها قلِّي حتَّى جبلك ياها ٠
 - ٠٣ من الكتّاب الأمريكان انا معجب بهمنكواي وستينبك ٠
 - ٤٠ ما قريت غير كتاب النبي لجبران ٠
- ه مرأيي انه المُرة بمنطقنا صار الها دُور فعّال بعدّة مجالات وخصوصا بحقل السياسة والمُجتمع ٠
 - ٠٦ طبعا كتير من القصص الاجنبيِّة المشهورة مترجمةِ للعربي ٠
- ٠٧ طبعا القصة بتطور مع تطور المجتمع بس القصة الممتازة بتزيد قيمتها مع مرور الزمن متل الخصرة المعتقة ٠
 - ٠٨ معليش فيك تقول شو هالحكي بس هيدا رأيي ومش رح غيّره بسهولة ٠
 - ٩٠ هو قال انه بتعجبُه قصى مارون عبود لانها عن بلده وهو عاش بعض فصولها بالضيعة اللبنانية
 - ١٠ عال انّه كل واحد من الطلّب يحكيلنا قصة بس المشكلة انّه هالشي بدّه وقت طويل ويمكن ما عنا وقت كفاية ٠



CLASSROOM EXERCISES

Free Selection Exercise

- Part 1. The following is a series of 10 related questions. The teacher will address these questions at random to students in the class. All students are advised to make notes of the answers. These notes will be needed in Part 2.
 - " مَديش كان عُمرُك تقريبا لمّا بلّشت تِتذُوّق الموسيقى والغناني ؟
 - ٢٠ كان فيه حدا من أهلك او قرايبينك بيلعب على شي آلة موسيقية وبتقرر تسميلنا
 ساها ؟
 - ٠٣ مين من هالأهل والقرايبين كان بيغني وتعجبك غنانيه ؟
 - ٠٤ انت بتغني وبتلعب على شي آلة موسيقيِّة ؟
 - ٠٠ مين من المغنّيين المعاصرين هو أو هي المغنّي المُفضّل عندك ؟
 - ٠٦ شو هي بعض غنانيه اللي بتحبّها ؟
 - ٠٧ مِن الموسيقاريين العالميين المشهورين مِين بتفضّل ؟
 - ٨٠ ايّا سنفونيّات بتحبّ تِسمُع ومين وضُعهُن ؟
 - ٩٠ شو عِندك سنفونيّات مسجّلة ٠
 - ١٠٠ ايّا وقت بتِسمعهُن وكم ساعة بتِسمع بالأسبوع ؟
- Part 2. The questions in part 1 were, presumably, addressed to one person whom we call John Doe فلان. In this part of the exercise students will volunteer to narrate to the class what John Doe said according to their notes. Corrections and additions may be made by other students at the end of each narration.

LESSON 43 CLASSROOM EXERCISES

Speaking Exercise

Topic 1. You remember some of the first stories you read or that were read to you when you were young. Talk about these stories. Try to find out how many of you have read the same comics and classics. Perhaps you want to say how many of these books you still have, or you want to mention some of the people you associate with your reading habits. Are there any sentimental aspects you'd like to talk about?

Topic 2. Now as an adult perhaps you like to read certain type of novels and you have your favorite writer. Your reading habits and your literary taste have developed over the years. You may have some regrets or joys over past or present reading habits. Explore the subject with your classmates and find out what you have in common.

Interpretation Exercise

Act as an interpreter in the following situation.

English speaker (Instructor)

Interpreter '
(Student)

Arabic speaker (Student)

Situation 1.

A 1.

أنا سمعت انّك انت بتغنّي منيح يا جم

صحیح ؟

I sing, but not all that well.

قالولي انَّك بتغنِّي مثل فرانك سينترا .

Don't you believe it. If I sang that well what would I be doing here?

كل اصحابك بيقولوا انك مغني ممتاز وانا ناطر حتى يكون فيه شي مناسبة واسمعك عم بتغني ٠

I hope you will not be disappointed when you hear me sing. Don't you sing also?

س انا بغني لما بكون وحدي علي شط البحر و الموج عم بيضرب بقوة او لما بكون بالحمام والدوش طايف ٠

The way you talk, I guess you sing humorous songs of your own composition.

Situation 2.

I have heard that there is a good translation of the Rubaiyat by Omar Khayyam into Arabic; do you know anything about it?

فيه عدَّة ترجمات لرباعيات عُمر الخيَّام ويمكن انت بتقصد ترجمة الشاعر المصري احمد رامي اللي مطلعها "سمعت صوتا هاتفا في السحر" •

Yes, this is the one I mean. Is it a song now?

معلوم هيدي صارت غنيّـة مشهورة غُنّتها سيّدة الغناء ام كلثوم ٠

What did you call Um Kulthoom?

"سيّدة الغناء" بس مش انا اللي عطيها هاللقب هيد لقبها المعروفة فيه ، وكمان الها لقب تاني "كوكب الشرق" ٠

Did Abd el Wahab compose the music for this song?

لاً ، اللي وضع الحان هالغنيّة هو الموسيقار الموهوب رياض السنباطي •

I would like to hear this song if you have it.

التسجيلة اللي عندي مُش كلّ هالقدّ • بسّ رح جبلك ياها • LESSON 43 CLASSROOM EXERCISES

Translation Exercise

Translate the following 10 sentences orally into English.

- ١٠ مبارج كان عنّا سهرُة عظيمة أكلنا وشربنا وغنينا ودبكنا وكيّفنا عالآخر وبقينا سهرانين للساعة ٣ بعد نُصّ ليل ٠
 - ٢٠ جميلة بتحب القصو القصيرة اللي كتبها اوسكر ويلد واكتر شي بتعجبها قصّة
 "الأمير السعيد " ٠
 - ١٤١ قريت شي قصّة مكتوبة باللغة الانكليزيّة بتقدر تحكيلنا ياها باختصار باللغة العربيّة ؟
- ٠٤ حسن قال انه روايات الكاتِب الموهوب بيكون فيها رُوعُة مِثِل سنفونيَّات الموسيقار
 العُبقُري ٠
 - ه لمّا جمال سمِع حُسَن عم بيقول هيك تعجّب منّه وقلُّه: ما كنت عارف انّك كل هالقدّ مُعجَب بالموسيقى الكلسيكيّة !
 - ٦٠ فيه عدد من المغنيين الشعبيين الأميركان إلهُن شُعبية بين الشباب ببعض
 البلاد العربية ٠
 - ٠٧ المغنّيين المحترفين ببلدنا كانوا بالبداية هواة ٠
 - ٠٨ المغنّيين الهواة كتار كتير وعُدُد قليل مِنهُن بيصيروا محترفين ٠
 - ٩٠ جمال قال انه موهبة الصوت الجميل والأذن الموسيقية وحدهن مش كافيين حتى يعملوا مغني مشهور ٠
 - ٠١٠ حُسُب رأي جمال بالأضافة لهالمواهب لازم يكون فيه تدريب وجُدَّ واجتِهاد في سبيل الوصول للشُهرة

Transcription Practice

Transcribe the following 5 sentences.

- ٠١ عرفنا انَّك بتغنّي منيح يا حسن هات لنشوف سمّعنا شي من غنانيك ٠
 - ٠٢ المغنّيين المصريّين المهن شعبيّة باكتر البلدان العربيّة ٠
- ٠٣ مبارح كان فيه مناسبة وفارس غُنْسَى بعض الاغاني العربيّة وبُدَّع فيها ٠
 - ٠٤ قريت رواية الشيخ والبحر مترجمة للعربي وعجبتني ٠
 - ٥٠ عنًا عدد قليل من كتّاب القصّة القصيرة ببلدنا ٠

HOMEWORK



Exercise One

You will hear a dialogue in SD. Transcribe it and translate it into English.

Exercise Two



You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response in each case.

+ 1

- هالأغانى ٠
 - هالأغانى b
 - c يعنى حسن بيحب هالأغانى •

+ 7

- a جمال معجب بوديع الصافي •
- d. جمال زميل وديع الصافي ٠
- c جمال من اصحاب وديع الصافي ٠

- a مظبوط •
- d. موهوب ۰
- c معدوم ۰

٠ ٤

- a بيكون من الهواة •
- b بيكون من المشهورين ٠
- ٥٠ بيكون ما عنده مواهب ٠

- a، بتعتبر موهبة رياضيّة ٠
- b. بتعتبر موهبة لغوية ٠
- c. بتعتبر موهبة فنيّة ٠

٠٦

- a. بيكون قلّي "عندك شي قصّة كويّسة"
 - b. بيكون قلّي " شو باك " ٠
- c بيكون قلّي " هات لنشوف شو هالكتاب اللي معك " •

• 1

- a، بيكون قلّي " ما بعرف كيف اتصرّف معك "٠
 - d. بيكون قلّي " هيدي رواية بتضمّك " ٠
- c. بيكون قلّي " هيدي رواية وحيدة من نوعها " ٠

٠,٨

- a. فينا نقول انّها رواية عربيّة ٠
 - d. فينا نقول انها عجبت حسن ٠
- c. فينا نقول انها رواية مترجمة ٠

٠ ٩

- a. فينا نستنتج انّه نعيمة كتب كتاب عن جبران ٠
- ه. فینا نستنتج انه جبران کان تقریبا شبّ لمّا مات ٠
 - c. فينا نستنتج انّه جبران ونعيمة كتّاب مشهورين ٠

. . .

- a يعني عملوا فيها تغيير بس مش معروف النتيجة
 - b. يعنني عملوا فيها تغيير وحسنوها ٠
 - c. يعني حافظوا على اصولها بدون تغيير ٠

LESSON 43 HOMEWORK

Exercise Three

Listen to the following passage, then answer the following 10 questions based

- ١٠ عن ايّا موضوع حكي جمال ؟
- ٠٢ بأيّا مرحلة دراسيّة حكي عن هالموضوع ؟
- ٠٣ شو قال عن هالموضوع بالنسبة لآداب اللغة العربيّة ؟
- ٤٠ مين دُرّسهن هالموضوع باللغة الاجنبيّة اللي كانوا عم بيدرسوها ؟
 - ٥٠ شو هي اللغة الاجنبية اللي درسوها ؟
 - ٠٦ كيف كان تدريس استاذهن الاجنبي ؟
 - ٠٧ شو هي المجموعة اللي حكي عنها ؟
 - ٠٨ شو كانوا يعملوا بالصفّ ؟
 - ٠٩ شو هي القصّة اللي بعده بيذكرها بنوع خاصّ ؟
 - ٠١٠ مين كتب هالقصة ؟

SUMMARY



- 1. قصّـة and روايـة both mean "story," "novel." However, قصّـة is sometimes used for "short story" instead of the complete term . قصّة قصيرة
- 2. أسلوب and أسلوب mean "fashion," "manner." But نمط implies monotony of the "fashion."
- 3. مَكتبوب are passive participles of the verbs مَنظبوم ، مُكتبوب and مَنظبوم ، مُكتبوب and مَنظبوم .
- 4. تحدیق means "to taste," "to appreciate." See other related terms under Explanatory Notes of Frame Two.

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I

a. وُضُـــع , "to lay down"

Its conjugation is the same as the verb شــرب in Lesson 3.

Verbal noun, وُضِــع

Active participle,

b. ''.', "to dance the debka"

Its conjugation is the same as the verb قعصد in Lesson 2.

دبکــة and دبکــة

Active participle, دابك . However (صيغة المبالغة) is used in reference to a "debka dancer."

c. روي , "to narrate"

in Lesson 6 نصوي in Lesson 6

روايـة , Verbal noun

Active participle, راوي

2. Measure II

a. لمحسن, "to set to music"

Its conjugation is the same as the verb نسلتم in Lesson 1.

Verbal noun, تلحسين

ملتــن Active participle,

3. Measure IV

ادخــل "to introduce," "to enter"

Its conjugation is the same as the verb اشــرف in Lesson 22.

Verbal noun, ادخــال

Active participle,

4. Measure V

b. تعسر "to be at loss," "to wonder"

Its conjugation is the same as the verb تعسر in Lesson 2.

Verbal noun, تعسر Active participle,

5. Measure VI

"to take up," "to deal with"

Its conjugation is the same as the verb تعاون in Lesson 39.

Verbal noun, تناول

Active participle,

EVALUATION



Part A

You will hear 5 SD questions each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

+ 1

- a يعني هو ما بيعرف شي عن هالأغاني
 - b. يعني هو ما بيعرف يغني ابدا ٠
 - ٠٠ يعني هو معجب بهالأغاني ٠
 - d يعني هو مغني مشهور ٠

+ 1

- a منسمّيه مغنّي ٠
- هنسمیه ملحن ۰ b
- ۰c منسمیه مدرّب ۰
- منسمیه ممثل đ

٠٣

- a بيكون عم بيقلّي حتى احكيله شي حكاية ٠
- ل بيكون عم بيسأل اذا كنت سمعت شي حكاية ٠
 - c بيكون عم بيسأل عن رأيي بالموضوع ٠
 - d بيكون شايف في شي غير شكِل عن العادة •

٠٤

- a يعني كتّاب الجيل الجديد
- ه يعني كتّاب الجيل القديم b
- c يعني كتّاب القصّة القصيرة ·
- d يعني كتّاب الروايات المشهورة ·

a. يعني هو من الهواة ٠

b. يعني هو بيشتغل مغني ٠

c. يعني هو بيحبّ يغنّي ٠

a. يعني هو احسن مغنّي ٠

Part B

Translate the following 5 recorded sentences into English.

Part C

Write the following 5 recorded sentences.

Part D

You will hear a Syrian passage. Answer in English the following 8 questions based on the passage.

- 1. Who invited Danny?
- 2. To what and where was the invitation?
- 3. What was it he described as excellent?
- 4. Who sang in the party?
- 5. In which activity did he participate?
- 6. What did he say about Arabic songs and customs?
- 7. What kind of background did he have relative to this party?
- 8. How did he describe his reaction to the party?



بعض الآلات الموسيقية العربية

- الطبل والزمر ".the drum and the flute"
- الطبل والزمر دايما كانوا وبعدهن بيلعبوا سوا بلأعياد وبالأعراس لمّا الشباب بدهن يدبكوا على النغم القديم بمنطقة لبنان وسوريا وبالواقع انّه بلبنان النور هنّي اللي مختصين باستعمال هالنوع من الآلات الموسيقيّة والناس بيدعوهن حتى يقدّموا الموسيقي بمناسبة الاعياد ولأعراس •
- the little drum" وهيدي معروفة كمان باسم الطبيلة او الدرنبكّة او الدربكّة ٠
 - "the tambourine" الدف
- العود "the lute" وهو من اهم الآلات الموسيّقة العربيّة وبأول عهده الموسيقار والمغنّي المشهور محمد عبد الوهاب كان يلحّن اغانيه ويغنيها بنفسه وهو عم بيضرب على العود وكمان وديع الصافي عمل نفس الشي
 - "flute made of bamboo without a mouthpiece ," د الناي
 - "stringed musical instrument with a shallow sound box," القانون ٠٦

كتب القصى للصغار

كتب القصص للولاد الزغار بالبلاد العربيّة بصورة عامّة بعدها محدودة الانتشار رغم المحاولات اللي عم بتصير لتعميم هالنوع من الكتب والاستفادة منها ، ويمكن المشكلة بهالكتب انبها عم بتنكتب باللغة العربيّة الفصى والولاد الزغار اللي بعدهن ما تعلّموا اللغة الفصى بالمدرسة ما بيقدروا يفهموا هالكتب واهلهن بيحتاجوا يحوّلوها للغة العاميّة لحمّا بيقرولهن ياها ، وهيك عم بيضيع شي من قيمتها بالأضافة لصعوبة هالعمل على الاهل ، والكتّاب اللي تجرّؤوا انّهن يكتبوا هالنوع من القصى باللهجة العاميّة بعدهن قلال وما بيّن مفعول مجهودهن لحدّ هالوقت ،

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
amateur	هاوي	
appreciate (to)		تذوق
basis		اساس
clarification		توضيح
composed	منظوم	
confuse (to)		تحير
confused		محير
dance the debka (to)	دبك	
deal with (to)		تناول
develop (to)		۔ طور
fashion		اسلوب ، نمط
have fun (to)	کیّف	
knowledge		معرفسة
lay down (to)		- وضع
limited		محدود
marked, distinct		بارز
melody, tune		لحن او نغم
music		موسيقى
ode		قصيدة – قصائد (ج)
poetry		شعر
professional		
set to music (to)		محترف لحّن

LESSON 44

PERFORMING ARTS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson you will be able to:

- Converse about drama and plays and the development of this art in Syria and Lebanon.
- Converse about the movie industry--its potential, development and the competition it faces in this region.





Special expressions:

2. Verbs:

نْیَب - حُسّب - ثُبّت - بُدّع Measure II

أَثَبُت - أُرضُى Measure VI

اندُفُع Measure III

Measure VIII إكتَفَى

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

داني عم بيحكي مُع صُديقُه اللبناني سليم عن المُسرَح والمسرحيّات.

داني : خُبرني شي عن المسرح والمسرحيّات عندكُن ، يا سليم ٠

سليم : يا صاحبي انا مُش مُرجَع أَبُدا بمُوضُوع الفُـنَ إن كان مُسرَح أو سينَما أو غَيرُه ، بُسّ مستعِدٌ إحكيلُك ادّ ما بُعرِف .

د اني : لُه ، لُه ، لُه ، خيَّبت أملي فيكُ يا سليم ! أنا كِنت محَسَّبُك خَبير بالفُنّ ، بُسّ عُ كلّ حال هات لُنشُوف شو عِندك .

سليم : الخُركة المُسرحيِّة كانت بطيئة بالتَقَدَّم لزمن طُويل ، ولمّا بديت تِقوى وتندفع لقد المراجي التلفزيون ودُفُعها لورا ،

د اني : شو المواضيع اللِّي بتتناولها المُسرحيّات عِندكُن ؟

سليم : بالبداية المُسرحيّات متل الروايات كانت تدُور بأطار تاريخي مُحض .

داني : وهلّق کيف ؟

سليم : هلّق صارت بتتناول مواضيع هُزليّة بتصوّر المُجتُمُع بطريقَة لُطيفة ومُضحِة . وكمان بتِتناول نقِد سياسي أُكتُرُه مهُذَّب ومُضحِك وشي مِنَّه ساخِر ولادع .

داني : ليش قُلت انُّه التلفزيون دُفُع الحُركة المُسرحيّة لورا ؟

سليم : لأنّ أُكتُر الناس صاروا يكتفوا بانّهُن يشوفوا المُسرُحيّات على التلفزيون وقُليل مِنهُن بُعدهُن بيروحوا عالمُسارح التُقليديّة .

المحادثة الاولى

داني يتحدّث مع صديقه اللبناني سليم عن المسرح والمسرحيّات ٠

- داني : اخبرني شيئا عن المسرح والمسرحيّات في بلدكم ، يا سليم ٠
- سليم : يا صاحبي انا لست مرجعا بموضوع الفنّ ان كان مسرح او سينما او غيره ، ولكنّنى مستعدّ ان اخبرك بقدر ما اعرفه ٠
- داني : لا ، لا ، له ، لقد خيّبت املي بك يا سليم ! فأنا كنت احسبك خبيرا بالفنّ ٠ ولكن على كلّ حال هات لنرى ما عندك ٠
 - سليم : الحركة المسرحيّة كانت بطيئة في تقدّمها لزمن طويل ، وعندما بدأت تقوى وتندفع الى الامام ظهر التلفزيون ودفعها الى الوراء ٠
 - داني : ما هي المواضيع التي تتناولها المسرحيّات في بلدكم ؟
 - سليم : كانت المسرحيّات عند بدايتها كالروايات تدور في اطار تاريخيّ محض ٠
 - داني: وكيف الوضع الآن ؟
- سليم : الآن اصبحت تتناول مواضيع هزليّة تصوّر المجتمع بطريقة لطيفة ومضحكة وهي ايضا تتناول نقدا سياسيا اكثره مهذّب ومضحك وبعضه ساخر ولازع
 - داني : لماذا قلت ان التلفزيون دفع الحركة المسرحيّة الى الوراء ؟
 - سليم : لأن اكثر الناس اصبحوا يكتفون بان يروا المسرحيّات على شاشة التلفزيون وقليل منهم مازال يذهب الى المسارح التقليديّة •

LESSON 44 FRAME I

اسئلمة عن المحادثة الاولى .

- ١٠ شو هو موضوع المحادثة ؟
- ٠٢ شو قال سليم عن معرفتُه بالفنّ ؟
- ٣٠ كيف كانت رُدّة فعل داني لمّا قُلّهُ سليم انّ مُعرفتُه بالفُنّ مُحدودة ؟
 - ٤٠ شو قال سليم عن الحركة المسرحيّة عندهُن ؟
 - ه، كيف كانت المسرحيّات بالبداية ؟
 - ٠٦ شو سبب النُكسةِ اللي اصابِت المسرحِيّات بعد ما بديتِ تِتقُدُّم ؟
 - ٧٠ شو هي المواضيع اللي بتنناولها المسرَحيّات الحديثة ؟
 - ٨٠ شو قال سليم عن المُسرَحيّات الهزليّة ؟
 - ٩٠ شو قال سليم عن المُسرُحيّات اللي فيها نُقد سياسي ؟
 - ١٠٠ شو سُبُب عُدُم إقبال الناس على المسرُحيّات حُسُب رأي سليم ؟
 - ١١٠ كيف داني استعمل التعبير "كنت محسبّك "؟
- ۱۲۰ لُو حبّ يستُعمل الفعل "حسبّ " بدل من اسم الفاعل " محسبّ " ويحافظ على ذات المعنى ، شو كان لازم يقول ؟
 - ١١٠ بشو صاروا الناس بيكتفوا بُدُل ما يروحوا على المسارح ؟

اسئلة عامّة حول المحادثة .

- ١٠ سمّيلنا حدا من كتّاب المسرحيّات بهالبلد يا فُريدة ،
 - ٠٢ ايّا مسرحيّة من تأليفُه بتعجبكِ ؟
 - ٠٣ انت شفتيها عُم بتتمثّل وايمتى ووين شفتيها ؟
- ٤٠ ايّا مسرحيّات غيرها بيعجبوك ، ومين اللي كتبوهن ؟
- ٥٠ شو هي آخر مُسرُحيّة شفتها يا حسن ؟ حكيلنا عنها شوي ٠
 - ٠٦ وين فيه مسرح قريب من هُون يا سميرة ؟
- ٧٠ ایمتی رح یکون فیه مُسرُحیّة منیحة بهالمنطقة یا جمال ؟
- ٨٠ شو رأيكن إنَّا نروح نشوفها وبعدين نِجِي نِحكي عنها ونناقِشها بالصُفُّ ؟

- ٩. بتحبوا تكتبوا شي مُسرَحية هُزلية ، مُهُذّبة وتتمرّنوا عليها وبُعدُين تمُثّلوها بالصفّ ؟
- ٠١٠ مين عِندُه شي رأي تاني بهالمُوضوع بيحبَّ يعِرضُه علينا حتى نناقشُه ونشوف شو فينا نِعمل ؟
 - ١١٠ اذا واحِد قُلُّك " شو محسّبني خُبير فُنِّي ؟ " شو بيكون عم بيقصد ؟
- ١٢. فيك تقلّنا اذا فيه فرق بين "انت محسّبني خُبير فُني ؟" و "انت حسّبتني خُبير فُني ؟" و "انت حسّبتني خُبير فُني ؟"من ناحية المُعنى او التركيب ؟
- ۱۳. انت بتكتفي بأنّك تشوف التمثيليّات اللي بيعرضوها على التلفزويون وما بتروح على المسارح ؟
 - ١٤. تقريبا كم مُسرحيّة بتشوفي بالسنة يا فريدة ؟
- ١٥٠ شو فيك تقول عن مُصروفُك السنوي للناحية الفُنيّة ما بين مسرحيّات وحفلات موسيقيّة وسينما وغيره يا جمال ؟
 - ١٦. بتحبّ تحكيلنا عن شي عمل بُطيّ " وتقلّنا شو هو عكس البطيُّ " ؟

ظ هرالعاب حيريف باطف الحمد

EXPLANATORY NOTES



- 1. ال ال ال , literally "no, no, no," is the same as the English expression "Oh, no."
- 2. غيبت أملي فيك , literally "you made my hope in you fail," means "you disappointed me." A similar statement to the above is فاب أملي فيك , but it is not as emphatic as the first since, unlike the first, it does not point an accusing finger. The cause of the difference is, of course, the use of the measure II verb غيب in the first statement and the measure I verb خيب ظني فيك . خاب ظني فيك .
- 3. محسب , "one who believes," is the active participle of the measure II verb محسب , "to believe." Both verb and active participle are dialect words and they are used generally in reference to a false belief.

Example:

حسَّبتُك بتُعرِف كلّ شي . انا كنت محَسَّبُك بتُعرِف كلّ شي انا كنت محَسَّب إنَّك بتُعرِف كلّ شي

I thought you knew everything.

4. سُاخِس , "one who ridicules," "cynic," is the active participle of the verb , "to ridicule," "to mock."

5. لاذع , "sharp (with words)," is the active participle of the verb الله , "to bee sharp (with words)."

Example:

The criticism of the press of the method of علي المحافة للحكم بالبلد government in the country was a sharp كان لاذع وسَاخِر .

6. إنْدُفَع لقِدّام , literally "to burst forth," has the same meaning as "to gain momentum." The verbal noun of اندفاع is اندفاع , "impetuosity," and the active participle is مندفع , "impetuous."

Example: (The three statements mean the same thing.)

Hassan acted impetuously as far as this matter is concerned.

كُسن كان كتِير مُنْدفُع لهالقضيَّة ، حسن كان عنده إنَّدِفَاع كتير لهالقُضِيَّة ، حسن انُّدُفُع كتِير لهالقضيَّة ،

- 7. "to deal with" or "to take," is measure VI of the verb المُعالِيّ) . It should be pointed out that this verb is not used in Syrian the same way as in MSA when it comes to مُتناول الطُعام , "eating."
- 8. الزايد خيّ الناقص , literally "an increase is a brother of a shortage," is an SD proverb which means "too much is just as bad as too little."
- 9. رزق الله على هُاك الأيَّام literally "the blessing of God on those days" is a proverb which means "the good old days."
- 10. کُلٌ جِيلٌ مع جِيلهُ بِيلُعُب is an SD proverb which means "each generation plays with its own generation," implying that "each generation is only happy with its own way of doing things."

DRILLS



One

Use the given clues to change the following 10 sentences.

Example:

She

إذا محسّب إنّي خبير فَنّى رُم يخيب ظنّك . (Teacher) Plural إِذَا مَحَسِّينَ أَنَّا خُبُرًا فُنِّيينَ رُح يَخِيبُ ظُنَّكُن . (Student) ١٠ كِنت مُفَكُّر انَّك بتُعرف كلِّ شي ٠ Plural Plural ٢. هو ما سُفر منها ابدا ، بالعكس مأظهر منّه الّا الاحترام الها ، ٣. هو قال انه ما حبّ المقال اللي قِريه بجريدة اليوم لأن فيه She نقد لاذع وساخر للحكم بالبلد ، ٤. جميلة خُبرتني نُكتة لطيفة ومُضحكة . Hasan told me ه. جمال قال انه هو سمع كلمة "محض " عِدَّة مُرَّات بسَّ بُعدُه Jamila مابيعرف يستعملها بحديثه . ٦. فريدة قالت انها بتتذكّر شي من التاريخ بخصوص العُصور Farida المُظلمة واندفاع الحُضارة الاوربيّة لورا بُس هالفكرة مُش و اضدة عندها تمام . ليلى خُبرتني عن المسرحية اللي مُثّلت فيها وعن الدور Ali تبعولها ، وقالتلي لُيش ماعادت فُكّرت بالتمثيل مِن بعد هالتجربة . ٨. فريد قبال انّه كتير بيعجبه النقد المهدُّب للمُجتّم Leila والحكم عن طريق المسرحيّات الهزليّة . ٩. حسب رأي فريد فيه كتّاب ومُمثّلين بهالبلد هني Farida عباقرة بمُوضُوع التمثيليّات الهُزليّةِ وهو دايما

س بيحب يشوف البرامج اللي بيقدّموها عالتلفزيون .

١٠. قال انه هو بيتذوّق فُنهُن وبيتمنّى يكون عِندُه شي من عُبقريّتهُن ٠

Two

Ask questions to which the following 10 sentences are possible answers.

Example:

١. مُع الاُسف إِنَّهُ نَقِدِهُن كان ساخِر ولاذِع بِدُون ما يكون بنَّاء .

٢. برأيي انَّه كلُّ مُجتَمَع هو بحاجة للنُقد المُهُذَّب والبنَّا عتى ينمَى ويتقُدُّم .

٣. طبعا ما فيه قاعدة صحيحة مِيَّة بالمِيَّة حتى نميَّز النقد البنَّاء مِن غيرُه بسَّ مُعظمُ الناس بيعرفوا الفرق .

٤. لأ ، التمثيل المُسرحي مُش من هواياتي .

٥. مثّلت مُرّة واحدة بحياتي لمّا كنت بالمدرسة الثانوية وأخدت دُور بسيط.

٦. ١ذا بتعطوني دُور بسيط بهالتمثيليَّة بفكِّر بالمُوضُوع ٠

٧. سبب عدم نجاحي بالتمثيل هو الخوف اللبي بيستولي علي لما بظهر عالمسرح بأياً دُور كان .

٨. برايي انه مافيه تركيز كافي على تنمية المواهب الفُنيَّةِ للطلاب بالمدارس
 ببلدنا .

وقت الله المركيز على الرياضة من جميع انواعها عُم بياخُذ كتير من وقت الطلاب وعُم بيكم إهتمامهُن بهالمُوضُوع أُكتر من اللازم .

١٠. يا صاحبي، انا مش عُم بقول إنه الرياضة مُش مهمِّة بُسٌ المُتَل بيقول " الزايد خُيّ الناقص " . LESSON 44 DRILLS

Three

Change the following 10 sentences according to the pattern established by the example.

Example:

- ١. خبرتني عن تمثيليّة هزليّة شافِتها على التلفزيون وعجبتها .
- ٢٠ فريدة قالِت لسمير انها هي مُثّلِت الدُور الرئيسي بمُسرُحيّة روميو وجوليت
 لمّا كانت بالمدرسة الثانويّة .
- ٣. هو سألها إذا بتحبُّ التمثيل على المسرَح أُكثُر من التمثيل على التلفزيون ٠
 - ٤. طلب منها تسمّيلُه بعض مُخرجين البرامج التلفزيونيّة الهزليّة بِبُلَدها ،
 - هو دافع عن جميلة لمّا سمع واحدة من زميلاتها عُم بتنتقدها بطريقة ساخرة بغيابها .
- ٦. جُميلة طلبت منّي حتّى قلّها شُو الفرق بين التَعبيرين " فُلان ضحكِ عليّ " و " فُلان ضحكِ عليّ " و " فُلان ضحكِ مِنّي " .
 - ٧. جمال سأل ليلى بأيًّا مدرسةِ تعلَّمتِ التمثيل المُسرَحي ٠
 - ٨. ليلى قالت انها شافرت جمال عم بيكثل بمُسرَحيّة وعجبها تمثيلُه .
 - ٩. هي بتعتقد انه عندُه مُوهبة بالتمثيل والله مُستُقبل باهِر على المُسرَح .
 - ١٠. جمال سِمِع شو قالِت عُنُّه ليلي ولمّا شافها شُكرها على حُسِن طُنَّها فِيه .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

(السينما)

د اني بُعدُه عم بيتُحدُّث مُع سليم والمُوضُوع هُلَّق السينُما .

داني : هات لُنشُوف شُو رُح تِحكيلِي عَن السينَما بمنطقِتكُن يا سليم افندي ؟

سليم : السينُما بمُنطقِتنا لبنان وسوريا والأردُن بُعدها بطور النُشو وعُم بتِتقُدُم وتِثبِت وجُودها بالأسواق المُحليَّة .

داني : من شو بتِشكِي هالصناعة أكثر شي ؟

سليم : بتِشكي مِن قِلّةِ الأُمكانِيّات المادّيّةِ ومنافسةِ الأُفلام الأَجنَبيّةِ والمِصريّةِ ، إنت شفت شي فِلم مِن إنتاج منطقِتنا ؟

داني : انا شفت فلم " سفر برلك " اللي كانت فيه فيرُوز ممثلّة ومغنيّة ، ويمكن القول إنّها كانت بطلة الفِلم ،

سليم : عجبك الأخراج والتمثيل والتصوير ؟

داني : الأُخراج والتصويرلا بأسفيهن والتمثيل بادي فيه عُنصُر الأبداع . قُلّي ، برأيك فيه عُنصُر الأبداع . قُلّي ، برأيك فيه عِندكُن ممُثّلين مِن نُمرةٍ عُمر الشُريف ؟

سليم : مِن أُمثال عُمُر الشُريف ما عِنّا بالوقت الحاضِر بُسٌ فيه عِنّا شي بيرضي الجُماهير إلى حُدرٌ ما .

LESSON 44 FRAME II

المحادثة الثانية

السينما

داني مازال يتحدّث مع سليم • والموضوع الآن هو السينما •

داني : هات حدّثنا لنرى ما عندك عن السينما في منطقتكم يا سليم افندي ٠

سليم : السينما في منطقتنا ، لبنان وسوريا والأردن ، ما زالت في طور النشو وهي تتقدّم وتبت وجودها بالاسواق المحليّة ٠

داني : مما تشكو هذه الصناعة على الأكثر ؟

سليم : تشكو من قلّة الامكانيّات الماديّة ومنافسة الافلام الاجنبيّة والمصريّة • هل شاهدت ايّ فلم من انتاج منطقتنا ؟

داني : شاهدت فلم "سفربرلك " الذي غنّت ومثّلت فيه فيروز ويمكن القول انّها كانت بطلة الفلم ٠

سليم : هل اعجبك الأخراج والتمثيل والتصوير ؟

داني : الاخراج والتصوير لا بأس بهما والتمثيل بدا فيه عنصر الابداع • اخبرني ، حسب رأيك هل عندكم ممثّلون من امثال عمر الشريف ؟

سليم : من امثال عمر الشريف لا يوجد عندنا في الوقت الحاضر ولكن عندنا ما يرضي الجماهير الى حد ما ٠

اسطلِة عن المحادثة الثانية

- ١. عن ايّا منطقة حكيوا وشو هو المُوضُوع ؟
- ٢. شو قال سليم اول شي عُن السينُما بالمُنطقة ؟
- ٣. شو كيان سليم عم بيعني لمّا قال انها السينما بعدها بطور النشوء بمنطقتهن ؟
 - ٤. شو كان عم بيعني لمنا قال انها السينما صارت عم بتثبت وجودها بالأسواق
 المحلية ؟
 - ه. شو هني الشيئين اللي بتشكي منهُن السينكما بالمنطقة حُسُب رأي سليم ؟
 - ٦. ايّا أُفلام عُربيّة بتضارب على أسواق المنطقة حسب رأي سليم ؟
 - ٧. داني عِندُه شي معرفةِ عُن الأُفلام اللي هي مِن إنتاج المنطقة ؟
 - ٨. شو هي الأشيا اللي قال عُنها داني بانّه لابأس فيها ؟
 - ه. شو قال عن التمثيل بالفلم اللي شافه ؟
 - ١٠. بأياً طُريقة داني ذُكُر إسم عُمر الشريف؟
 - ١١٠ شو كان جواب سليم للسوال المتعلق بعُمر الشريف ؟
 - ١٢. وين انذكر اسم فيروز وشو نقال عنها ؟

ظلم المرد يصرع

اسئلة عامّة حول المحادثة

- ١. شو تأثير التلفزيون على السينما بهالبلد يافريد ؟
 - ٢. مين كمان بيحب يعطي رأيه بهالمُوضُوع ؟
- ٣. فيه شي أُفلام أجنُبيّة بتنافس الأنتاج السينمائي بهالبلد ؟
- ٤. مين بيحبُّ يحكلينا شي عُن فِيلم اجنبي شافُه بهالبُلُد ومين كان بطل الفِلم ؟
- ٥. ايّا روايات اجنبيّة مترجمة انعُمُل منها أفلام سينمائيّة واشتُهرتِ بهالبُلُد ؟
 - ٦. فيه حُدا منِكُن شاف فِلم " دكتر زيفاكوا " وبيحبٌ يقلّنا شي عن هالفِلم والمُمَثّلين وبُطُل الفلم ؟
 - γ، ايًّا فِلم شفت آخر شي يا حسن؟
 - ٨. بأيًا سينما كان وقديش بقى او رح يبقى فيها ؟
 - ٩. مين مُثّل الدور الرئيسي بهالفِلم ؟
- ١٠ شو رأيك بهالفِلم من ناحية القصَّة والأخراج والتصوير والتمثيل والموسيقى
 والأفواء وغيرها ؟
 - ١١٠ مين مِن الممثّلين المعاصرين فِيه عِندهن ابداع بتمثيلمُن ؟
 - ١٢. ايًا فِلم أُخد جائزةِ اوسكر سنةِ الماضيةِ ؟
 - ١١٠. مين مثّل بهالفلم ؟ وحُسُب رأيك هو بُدّع بالتمثيل او شو ؟
 - 11. ايّا ممثّلين اخدوا جائزة اوسكر سنية الماضية ؟
 - ١٥٠ مين المخرج اللي اخد هالجائزة ولأيًّا اخراج اخدها ؟
 - ١٦. ايًّا فِلم بتحبُّوا ترشَّعوا لأُوسكر السنة الجاي ؟
 - ١١٠ شو هي شركات السينما الكبيرة بهالبُلُد ؟
 - ۱۸. شو رُح تُقُلِّنا عَن المزاحمة او المنافسة المُوجودة بين شركات السينما الكبيرة بهالبلد ؟
 - ١٩. مِن شو بتِشكي اليُوم يا جمال ؟
 - ٠٢٠ طيِّب المُستُوى الفنِّي المُوجود بهالبُلُد بيرضيك مافريدة ولا شو؟
 - ٠٢١. شو هي الأشيا اللي انت راضية عنها وليش راضية عنها ؟
 - ٢٢٠ شو هي الأشيا اللي ما بترضيك ؟ وليش ؟

EXPLANATORY NOTES



1. اثبت وجودها (it, he) asserted her (its, his) existence," means "she (it, he) has gained recognition" or "it has proved itself." A deceptively similar expression is مُنتُ وجودُه in which the measure II verb ثبت is used instead of the measure IV verb اثبت المعالمة is used instead of the measure IV verb عند المعالمة is used instead of the measure IV verb عند المعالمة a situation in which someone shows up somewhere, simply for the record without having a genuine interest in what is going on at that place. Thus its meaning is different from the first expression.

Example:

The films produced in the country gained recognition in the local market in spite of competition by foreign films.

الأفلام اللي من انتاج البلد اثبتت وجودها بالأسواق المحليّة رغم المنافسة من الأفلام الأجنبيّة ،

Hasan showed up at the meeting for the record only.

حسن راح عالاُجتماع میشان یشبِّت وجودُه وبـسّ .

2. شكي من means "to complain about." But when used in the interrogative, إ من شو بتشكي , it means "What is ailing you (her,it)?"

Example:

What is ailing you, Salim?

People are complaining about the

economic situation in the country.

من شو بتِشكي يا سليم ؟ الناس عم بيشكوا من الوضع الاقتصادي بالبلد .

3. إبداع , "exceptional performance," is the verbal noun of the measure IV verb أبدُع , "to achieve unique results." However, this measure of the verb is not used in SD; instead the measure II بدُع is used to describe an exceptional performance.

LESSON 44

EXPLANATORY NOTES

Example:

Hasan did exceptionally well on the test.

We heard that you did exceptionally well in your role in the play, Jamal.

حسن بُدَّع بالامتحان . سمِعْنا انك بدَّعتٌ بدُورُك بالتمثيليَّة يا جمال .

4. بادي , "apparent, evident," is the active participle of the verb (بدو) "to appear," "to become evident." Other dialect words which impart a similar meaning to ظاهر are مبيّن .

Example:

Hasan's exceptional acting performance . إبّد اع حسن بالتَمَّثِيل كان بادي تُمَام . was quite apparent. ابداع حسن بالتمثيل كان مبيّن تمام .

ابداع حسن بالتمثيل كان ظاهر تمام .

- 5. من نُمْرة فُلان , literally "of the number of John Doe," means "the likes of John Doe," "the John Doe type." This expression has the same meaning as , which is used in response to the first sentence in the dialogue of Frame Two.
- 6. الى حدّ , literally "to a certain limit," has the same meaning as "to a certain extent."
- 7. منافسة , "competition," has the same meaning as منافسة . However, many speakers erroneously use the word مضاربة "speculation," in the same sense as the first two. The three words are the verbal nouns of the measure III verbs فارب , "to compete;" راحم , "to speculate."
- 8. طور النشوء , "stage of development," is a noun in construct.

LESSON 44 EXPLANATORY NOTES

9. مديدها عاللي بيعيدها , literally "its iron is upon him who would do it again," is an SD proverb in which the word حديد , "iron," implies "burden," "heavy weight." This proverb is used by a person who has done something and doesn't like it. He is declaring that he won't do it again.

10. بطل الفلم , literally "hero of the film," means "film star," similarly means "heroism;" however, the expression بطولة عمر الشريف , for example, means "starring Omar Shareef."

DRILLS



One

Use the active participle instead of the verb, in each of the two groups of 5 sentences, to change the sentences without changing their meaning.

Group A. In this group the verbs are in the past tense.

Example:

1. انا حسبت انه سليم من الأردُن .

٢. نِحنا استعدينا للأمتحان تمام قبل ما أخدناه .

٣. سميرة اكتُفيت برأي مُروان ٠

٤. جميلة ما سُخرت بشي ابدا ،

٥٠ فريد شكي من الوضع الأقترصادي ببلكده سنة الماضية ٠

Group B. In this group the verbs are in the present continuous form.

Example:

١. ما بُعرِف لُيش مُروان عُم بيسخر مِن كُلُّ شي بهالايَّام .

٢. سُميرَة عُم بِتشُوف وتراقب كلُّ شي .

٣. هالبلد مُش عُم بتنحاز لأيّ طُرُف مِن الأطّراف المتنازعة ،

٤. جمال عم بيفهم كلّ شي وعم بيسكت.

٥٠ فِي قُول إِنِّي عُم بِشُبِّت وُجودي بِالأَجتِماعات لا أَكْتُر ولا أَقَلُّ .

 $\overline{\text{Two}}$ Change the following 10 sentences according to the given clues.

Example:

قالِت انّها شافِت فِلم "ذُهُب مع الريح " على Не (Teacher) التفلزيون وعجبها تمام . قال انه شاف فِلم" ذُهُب مع الريح " على (Student) التلفزيون وعجبه تمام . ١٠ عطيتِ رأيها بالتمثيل والتصوير والقصة بسّ ما He قالت شي عن اخراج الفِلم . ٢٠ حسن شاف الفِلم اللي بيصور عياة زعيم عربي راحل بس Leila ما كان راضي عن هالفلم ، حسن قال لليلي : كل اللي بيرضيك بيرضيني يا ليلي . Leila said to Hasam ٤. حِكبِت عَن صديقتها وقالِت انها دايما بِتبدِّع لُمَّا بتُدرُس He spoke about his friend. لغات اجنبية ووصفتها بانها مِن العُباقِرة . سألِت عُن المُمُثِّل المصري حسَين فِهمي وقالِت انَّها بِتحبّ Не تُعرِف اذا بُعدُه أستاذ مادّة الأخراج السينمائي بمُعهُد السينما بمصر او صار مُخرج . قال انه قري مُقال مُصُوّر عُن هالمُمثل بمجلّة المُوعد She اللبنانية وعجبه المُقال وطبعا عجبُه المُمثِّل كمان . طلبت منّه يعطيني رأيه بالمُمثّلين الناشئين ببلُده . We ask them سألتني اذا بعرف شي عن المُمُثلِّة المصريّة نُجلا فتحي . I asked her طلُّبت من سميرة تحكيلي شي عن المُمثل المصري Samira asked me

۱۰ قالِت انها معجبة كتير بهالمُمثل الشاب وحسُب رأيها He روسُب رأيها روسُب رأيها روسُب رأيها روسُب رأيها رح يكون مستقبلُه رائع تمام .

نُور الشريف .

LESSON 44 DRILLS

Three

Ask questions to which the following statements are possible answers.

Example:

(Teacher) فلم غاندي هو واحد من الأفلام اللي عجبتني .

(Student) سُمّيلنا واحد من الافلام اللي عجبتُك .

- ١٠ صدّقني ما عم بروح عالسينما أكتُر مِن مُرَّة بالاسبوع .
 - ۲۰ اذا بدّك تُعرف رأي جميلة بهالفلم اسألها دُغري
 بُدُل ما تسألني .
 - ٣٠ مش غُريب انها اخدت ٩٨ على ميّة بالامتحان انا
 بعرف انها دايما بتبدّع بالامتحانات .
 - ٤٠ عندي هوايات بس خليني قلك انه التمثيل
 مش واحدة منها .
 - ه، مش ضروري يرضيني هالرأي بمجرَّد انَّهُ بيرضي المراهي وتقديري إلهُن .
 - ٦٠ برأيي انها السينما العربية بعدها بتراعي
 التقاليد العربية بصورة عامة .
 - ٧٠ عُنصُ الأبداع البُشري بالتمثيل مبُيَّن بهالفلم
 بس الأخراج شي تاني .
 - ٨٠ مُرَّة واحدة بحياتي جـرَّبت التمثيل بس من بعدها قلت " حديدها عاللي بيعيدها " .
- ٩. لو كان الناس من نُمرتي ونُمرة أصحابي بالنسبة
 للرواح عالسينما كانِت صِناعة السينما فُلَّسِت مِن زمان .
 - ١٠ اذا بُدّك تشوف هالفلم هلّق هو بهالمدينة بسّ نسيت بأيّا سينما عم بيلعب ، شوف اعلانات الجريدة .



CLASSROOM EXERCISES

Free Selection Exercise

Part A. The following is a series of 5 related questions. The teacher will address these questions to a student in the class. All students are advised to make notes of the answers. These notes will be needed in part B.

١٠ قديش كان عُمرُك لمّا اشتركت بتمثيل اوّل مُسرُحيّة يا حسن (فلان) ؟
 ٢٠ شو كان اسم المُسرُحيّة ومين كُتبها ؟

٣. مين مُرْنكُن على التمثيل ومين أُخرجها ؟

٤، كم مُرَّة مثّلتوها ؟

ه. انت اخدت الدور الرئيسي فيها ولا شو ؟

Part B. The questions in part A were, presumably, addressed to one person whom we shall call John Doe (فسلان). In this part of the exercise students will volunteer to narrate to the class what John Doe had said according to their notes. Corrections and additions may be made by other students at the end of each narration.

Speaking Exercise

Students in the class will participate in a discussion of the following two subjects. They may supply information, express an opinion, agree or disagree with one another and so on.

١. حكولنا عن آخر فلم سينما اخد شهرة وكان فيه عليه اقبال ، وطبعا فيه عدد منكن شافوا هالفلم والهن رأيهن الخاص فيه ، شو هي النواحي القوية والنواحي الضعيفة بهالفلم من جهة القصة والتمثيل والاخراج والتصوير والموسيقى والاضواء وكل شي بيخطر على بالكن ، من الطبيعي انه يكون فيه بعض الاختلاف بوجهات النظر واللي رح يسبب نقاش على مُستوى علمي وفني .

7. ما فيه شكّ انه الناحية الفنيّة بحياة الأنسان هي مهمّة . والمدارس عم بتعمل لتنمية هالناحية . بس السوال هو قدّيش عم بتعمل المدارس بهالسبيل حسب معرفتُك ومن خبرتُك لمّا كنت طالب بهالمدارس . ناقش النواحي القويّة والنواحي الفعيفة بالبرامج الفنيّة .

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker (Instructor)

Interpreter (Student)

Arabic speaker (Student)

Situation 1.

+ +

I heard that at one time you played the leading role in a major play.

هیدا کان من زمان وانا تقریبا نسیت هالشی ۰

What was the play and who wrote it?

المسرحيّة كانت " لولا المحامي " وكتبها الكاتب اللبناني سعيد تقي الدين •

When was that and where were you at the time?

هيدا كان بأواخر الخمسينيّات وكنت وقتها طالب بالجامعة الاميركيّة ببيروت ، رزق الله على هاك الأيّام •

What was the last thing you said?

قلت " رزق الله على هناك الأيّام " أكيد بتكون فهمت شو معناها •

I am not so sure I did but I guess it means something like "the good old days."

برأيي هيدي ترجمة كوّيسة لهالتعبير ٠

Situation 2.

بتعسرف انه انا معجب بصناعة السينما بهالبلد •

What makes you admire this industry?

برغم المنافسة الهائلة اللي عم بتواجهها عن طريق البرامج التلُفزيونيِّة بعدها مزدهرة ٠

You are right, it is marvelous they are doing that well after what they have gone through.

> بتعني انهُن مُرّوا بمرحلة صعبة بسَبَ هالمنافسة ؟

Oh, yes, this industry suffered quite a setback because of this competition some years ago.

وكيف تغلّبوا على الأزمة ؟

I don't know exactly how they did it. But let me tell you, "where there is good money there is always a way," and good movies make good money.

Translation Practice

Translate orally into English the following 6 Syrian sentences.

- ١٠ مبارح تحدّثت مُع جدِّي عُنِ السينما والنجوم السينمائيّين ٠
- ٠٢ هو كتير مُعجُب بالأفلام القُديمة والنجوم السينمائيّين مِن امثال روبرت تايلر
- ٣٠ بتُعرف انه مِثل ما بيقول المُثُل " كلّ جِيل مُع جيلُه بيلعب " قُجدّي ما بتعجبُه الأفلام
 ١لجديدة ولا المُمثلين الجداد ٠
 - وه عن الحديث معه عرفت انه إله زمان ما راح على السينما بس دايما بيحاول يشوف
 الأفلام القديمة اللي بيعرضوها على التلفزيون .

٥٠ قُلت انه بيحاول يشوف هالأفلام لأنه بالحقيقة بيغفى تقريبا من اول الفِلم ٠
 ٢٠ لمّا كانت المرحُومة ستّي بعدها طُيّبة كانت توُعيّه لمّا يوصل الفِلم للمشاهد اللي بيحبّها أُكتَر شي ٠

Transcription

Transcribe the following 5 sentences.

- ٠١ حسب رأيك مين أحسن ممثلة سينمائية هالأيام ؟
- ٠٢ قولك ايّا فلم رح ياخد جائزة اوسكر هالسنة ؟
- ٠٣ مبارح شفت مسرحيّة عجبتني من جهة التمثيل والأخراج والحوار ٠
- ٠٤ مرّة واحدة جرّبت التمثيل على المسرح ومن بعدها ما عدت فكّرت بهالشغلة ٠
 - ٥٠ وين فيه شي فلم منيح حتى نروح نشوفُه الليلة يا حسن ؟

الطلمات الضائعة

J	'	1	ن	ز	و	ح	٩	٦	1
٩	ة	ر	ي	ج	ن	٩	ت	ن	ج
۲	غ	1	و	ب	ث	J	د	ظ	ث
ت	س	٦	ن	J	ع	ف	٩	٠(٩
ق	ھ	ة	5	ب	ع	1	ت	٩	و
J	1	٦	ق	J	ي	ف	٩	ع	س
ي	ي	ŵ	ق	ة	و	ب	٦	1	ي
٦	٩	٦	ф	و	ج	1	ن	ن	ق
ي	1	ف	٦	و	ذ	٢	ن	ي	1
٩	ة	۴	ي	ن	ر	ت	J	ت	ر

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات • أي حرف قد يساعمل أكثر من مرة •

عموديا	افقيا	قطريسا
Vertical	Horizontal	Diagonal
موسيقار	مِزود	اندفع لقدام
ارادة	وزن	اندفع لورا
ھايم	مفعل	ثبت
متمدن	متاعب	وجوده
تقليدي	منجيرة	تناول
معاني	ترنيمة	تذوق
بلبلة	فيلق	ممثل جدید

HOMEWORK



Exercise One

6

Transcribe the following 10 sentences, then translate them into English.

Exercise Two



You will hear 10 questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

+ 1

- a مبارح رحت عالسينما وشفت فلم ممتأز ٠
- d ما بقدر قلّك لأن بعد ما رحت عالسينما هالأسبوع ٠
 - c انا ما بحبّ قلّك عن فلم اذا مش خرج ينشاف ·

+ 1

- a صحيح انّه شفنا فلم مبارح المسا ٠
- ه نحنا دایما منروح عالسینما شو ما کان الفلم ٠
 - c انا غفيت من نصّ الفلم تقريبا ·

٠ ٣

- a مزاحمة ومنافسة •
- b مزاحمة ومضاربة •
- c منافسة ومضاربة •

٤ ٠

- a فينا نقول انه بدّع بالامتحان ٠
- d. فينا نقول انه مشي حاله بالامتحان ٠
- c فينا نقول انّه عمل وسط بالامتحان ٠

- a. رح اشكى على فريدة اليوم
 - d. سليم شكيني للأستاذ ·
 - c. فيه معي شوية وجع راس ·

• '

- ه، يعني سليمان غني تمام
- b. يعني سليمان فقير شوي ٠
- c. يعني احوال سليمان احسن من وسط ٠

٠ ١

- a. كان لازم نشوفها سوا •
- b. كانت بمسرح عمر الخيّام
 - c. كانت مسليّة ومضحكة •

+ /

- a. بعتبره من نمرة عمر الشريف ٠
- b. بعتبره اعلى من نمرة خمسة •
- c ما شفت نمرته حتى خبرك عنها ٠

+ 6

- a. فينا نقول انه كان نافع وبناء ٠
 - b. فينا نقول انه ما كان بناء •
- c. فينا نقول انّه هيك لازم يكون النقد او بلاه •

.1

- التمثيل والاخراج والسياسة والتصوير •
- التمشيل والتصوير والاخراج والتفاهم •
- c. التمثيل والتصوير والاخراج والموسيقي ٠

LESSON 44 HOMEWORK

Exercise Three Listen to the passage, then answer the following 10 questions based on it.

- ١٠ قدّيش عمر الاستاذ عدنان ؟
- ٢٠ عن شو بيحب يتحدّث مع طلّبه ؟
- ٠٣ ايمتى بيضحك الاستاذ عدنان من طلابه ؟
 - ٤٠ شو بيعرفوا طللابه عنه ؟
- ٥٠ شو السوَّال اللي سأله ياه واحد من الطلاب ؟
 - ٠٦ شو كانوا متوقّعين يكون الجواب ؟
 - ٠٧ شو كانت النتيجة ؟
 - ٠٨ كيف كانت ردّه فعل الطلاب ؟
 - ٩٠ كيف كانت ردة فعل الاستاذ ؟
 - ٠١٠ كيف بتوصف هالأستاذ بكلمة واحدة ؟

SUMMARY



1. خيّبت املي فيـك , "you disappointed me," has about the same meaning as

2. مُحَسَّب, "one who believes something," is the active participle of verb

3. اندفـع لقـدّام , literally "to burst forth," can be translated as "to gain momentum." Its opposite is اندفـع لـورا .

4. اثبُت وجوده , literally "he asserted his existence" means "he gained recognition." However, the expression شعبت وجوده where the measure II verb is used, describes a situation in which someone shows up somewhere, simply for the record, without being interested in what is going on at that place. Examples:

The movie industry in our country has gained recognition inspite of strong competition by foreign films.

Hasan merely showed up at the meeting.

صناعة السينما ببلدنا اثبتت وجودها رغم المنافسة من الافلام الاجنبية •

حسن ثُبَّت وجودُه بالأجتماع ٠

5. شكي من , "to complain about," can be used in a question formد ر بيشكي من شو بيشكي ؛ to mean "What is ailing you?"

6. من نصرة فلان , literally "of the member of John Doe," means "the likes of John Doe." A synonymous expression is من أمنـال فـلان .

7. منافسة and مزاحمة both mean "competition." However, many SD speakers use the word منافسة , "speculation," in the same sense as the first two words.

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure II

a. خيــب , "to cause to fail"

This verb is conjugated like the verb in Lesson 1.

Verbal noun, تخييــب

مختــب Active participle,

b. "to believe"

This verb is conjugated like the verb ســــــ in Lesson 1.

تحسمیب Verbal noun,

Active participle,

c. ثبــــ , "to establish" (see dictionary for various meanings)

This verb is conjugated like the verb ســــــّ in Lesson 1.

تثبیت Verbal noun,

Active participle, مثبّت

d. مُرَّع , "to excel"

This verb is conjugated like the verb ســــــ in Lesson 1.

تبديــع Verbal noun,

Active participle, مبـدّع

2. Measure IV

a. اثبـــت , "to establish"

This verb is conjugated like the verb اشــرف in Lesson 22.

اثبات Verbal noun,

Active participle,

b. ارضــى, "to please," "to satisfy"

This verb is conjugated like the verb in Lesson 36.

ارضاء Verbal noun,

مُرضِي , Active participle

3. Measure V

"to advance" , تقــدم

This verb is conjugated like the verb تعسرت in Lesson 2.

تقـدّم , Verbal noun

Active participle, متقــدم

4. Measure VII

"to rush" , اندفـــع

This verb is conjugated like the verb انصرف in Lesson 5.

Verbal noun, اندفـاع

Active participle,

5. Measure VIII

"to be satisfied," "to be content"

This verb is conjugated like the verb اشتهصی in Lesson 1.

اكتفساء Verbal noun,

Active participle, مكتفىيي

EVALUATION



Part A

You will hear 5 Syrian questions each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

+ 1

- ه. مبارح شكيت اكتر من اليوم
 - - c فيه معي شويّة وجع بطن ٠
- d روح شكيني وخلّصنا من هالشغلة ٠

+ 7

- a لا شك انه عندها عنصر الابداع ٠
 - d. عطيوها احسن دور بالفلم •
- · c شفتها عم بتمثل بفلمین قبل هالفلم
- d امّها كانت ممثلة مشهورة قبل منها ٠

۰۳

- معنى على التمثيل والاقتصاد والتصوير والقصة .
- لتموير ٠ والقمة والتصوير ٠ والقمة والتصوير ٠
- ٠٠ بيتوقف على التمثيل والتعليم والأخراج والتصوير ٠
- d بيتوقف على التمثيل والتسفاهم والاخراج والقصة ٠

٠ ٤

- ه النه احسن صدیق عندي وما فیه حدا متله ٠
 - لأنه د ايما بيبدع بالامتحانات ٠ b
- oc لأنه دايما بيزورني وبيتلفنلي وبيسأل عني ·
 - d . لأنه ما عرف شي كنت مفكّر انه بيعرفها ٠

- a .a هيّ فلم سينمائي .a
- هی تمثیلیّة علی نطاق واسع .
 - c. هيّ رواية تاريخيّة ·
 - a. هي قصّة مترجمة ·

Part B

You will hear 5 Syrian sentences. Write the English equivalent for each of these sentences.

Part C

You will hear 5 Syrian sentences. Transcribe each of these sentences. Each sentence will be read twice with a 20-second pause between each reading.

Part D

You will hear a passage in SD. Answer the 8 recorded sentences based on the passage.

- ١٠ شو هو التعبير اللي كان الاستاذ يقوله ؟
 - ٢. ايمتى كان يقول هالتعبير ؟
- ٣. شو فكّروا الطلّب انهن يعملوا بعد ما تعلّموا هالتعبير ؟
 - ٤. مين كتب القصة ؟
 - ه. شو عملوا بالأدوار ؟
 - ٦. وين مثلوها ؟
 - γ. كيف كانت ردّة فعل الاستاذ ؟
 - ٨. شو قلبن آخر شي ؟



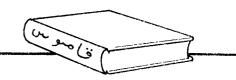
المسرح بسوريا

قبل الستينات ما كان فيه اهمية للمسرَح والمسرحيّات بسوريا ، والمسرحيّات القليلة اللي كانت تتمثّل بحلب والشام هي مترجمة من الكليسيكيّات الغربيّة وكان يقبل عليها الجمهور اللي عنده ثقافة غربيّة ، ولكن لمّا حزب البعث استلُم الحكم صار فيه اهتمام خاصّ لتطوير وتنمية المسرح كجزء هام من الحضارة السوريّة ، وهيك اسسّوا المسرح الوطني بالشام سنة ١٩٦٠ وعملوا مخطّط انهن يأسّسوا فروع لهالمسرح بالمحافظات ، واخدت الحكومة تشجّع الكتّاب المسرحيّين عن طريق المباريات وتوزيع الجوائز على الفايزين ، وخلال الستينيّات قدّم المسرح الوطني عدّة مسرحيّات لكتّاب شباب ناشئين منها مسرحيّة " قنطرة عبر النهر المجنون " لوليد اخلاصي ،

من اعلام المسرح الأردني سمير فرح

يمكن نقول بأنه سمير فرح هو اول شبّ اردني انذر حياته كليا للمسرح . وسمير من مواليد القدس وتدرّب على فنّ المسرح والسينما والتلفزيون بامريكا ولندن وبيروت واسّس فرقة مسرحيّة ببيروت كانت تقدّم مسرحيّات برام الله والقدس وعمّان . وسمير فرح كمان كان عنده مواهب ظهرت باعمالُه المسرحيّة . وهو ساهم وبقى يساهم بتقدّم المسرح الى ان وُضُع حُدّ لحياتُه بالانتحار بمنتصف الستينيّات . وهيك بموت سمير خسر المسرح العربي بوجه عام والمسرح الاردني بوجه خاصٌ رُكزة من ركايزه الأساسية

VOCABULARY



ENGLISH	SD	MSA
advance (to)		تقدّم
advancement		تقدَّم تقدَّم
apparent	بادي	
believe (to), conceive (to)	- حسب	
believer	محسب	
cause to fail (to), disappointed (to be)		خيب
complain (to)	شکي	
development stage		طور النشوء
fasten (to)		ثبّت
frame		اطار
gain recognition (to)	اثبت وجوده	
gentle, agreeable		لطيف
hero of the film	بطل الفلم	
hope		امل
movement, motion		حركة
oh, no!	له ، له ، له	
originality, creativity		ابداع
outright		محض
play		تمثيليّة - مسرحيّة
please (to)		ارضی
produce (to)		اخرج
producer		اخرج مخرج

LESSON 44 VOCABULARY

MSA SD ENGLISH اخراج production مهذّب refined, well-bred سخر من ridicule (to) اندفع rush (to) لاذع sharp ثبت وجوده show up (to) slow stage من أمثال (من نُمرةٍ) the likes of تقليدي traditional, conventional الی حُدٍ ما to a certain extent

SELF-EVALUATION TEST

MODULE 11

Part One

Section A. You will hear 10 SD sentences, each followed by four choices.

On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best translation of the sentence in each case.

1.

- a. The play was a satire void of humor.
- b. The play was supposed to be amusing and humorous.
- c. The play was funny and humorous.
- d. The play received a poor rating.

2.

- a. There is no relation between plays shown on TV and those presented in conventional theater.
- b. Many people don't care for plays shown on TV.
- c. Plays shown on TV are nothing compared to those presented in conventional theater.
- d. Plays shown on TV took a toll on conventional theaters.

3.

- a. Jamal wanted somebody to go with him to see a play.
- b. Jamal excelled in his part in the play.
- c. Jamal did not like the part he was given in the play.
- d. Jamal wants to take acting as a career.

4.

- a. There is subtle political propaganda in some of their programs.
- b. Their programs are nothing but political propaganda.
- c. There is no political propaganda in their programs.
- d. There is hardly any propaganda in their programs.

5.

- a. Some important industry may be set up on the moon.
- b. The moon may be important for international communications.
- c. It is important to communicate with astronauts on the moon.
- d. Satellites are important for international communications.

6.

- a. There is complete freedom of the press.
- b. There is some form of censorship on the press.
- c. Their press is crippled by censorship.
- d. Their press is one of the best in the area.

7.

- a. There is a struggle between national and foreign news agencies to dominate the market.
- b. Foreign news agencies are not allowed in the country.
- c. The press depends on both national and foreign news agencies.
- d. The press gets its news mostly from national news agencies.

8.

- a. She appreciates and can perform.
- b. She appreciates but cannot perform.
- c. She can perform but does not appreciate.
- d. She neither appreciates nor performs.

9.

- a. Farida knows how to perform all sorts of debka dances.
- b. Farida would like to learn a certain debka dance.
- c. Jamal is a professional debka dancer.
- d. Jamal proposed to teach Farida the debka dance.

10.

- a. Samira heard a short story in dialect and she would like to hear more.
- b. Samira wrote a short story and she made a tape of the story.
- c. Samira would like to read or hear a certain form of short story.
- d. Samira asked if there are any short stories in Syrian dialect.

Section B. You will hear 10 sentences each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best choice in each case.

.11

- a. صحافتهن منها موالية ومنها معارضة .
 - فیه رقابة مشددة علی صحافتهن .b
 - c. صحافتهن كلّها موالية .
 - d. صحافتهن كلّها معارضة ·

.17

- a. بيامنولهن العمال والمطابع .
 - d. بيعطوهن دروس بالصحافة ،
 - c. بيعملوا عليهن رقابة .
 - d. بييزودوهن بالأخبار .

. 18

- a لأن ماعنًا وقت حتى نقرا .
- لأن الصحف و المجلات قليلة بهالمعهد .
 - د لأن قرايتهن بدها وقت طويل .
 - d . لأنهن مكتوبين باللغة الفصحى .

.18

- a هو برنامج مضحك ومسلي .
- d. هو برنامج سیاسة واقتصاد .
 - ٥٠ هو برنامج اغاني شعبية .
- d هو برنامج العاب رياضية

-10

- a تعلیقاتهن دروس بالسیاسة العالمیة .
 - نعلیقاتهن احسن من اخبارهن .
- ٥٠ تعليقاتهن مافيها شي من الدعاية السياسية ،
 - d . تعليقاتهن فيها شي من الدعاية السياسية

. 17

- منسمیهن مدربین .
- b. منسمیهن مخرجین .
- c منسمّيهن ملحنّين .c
- d منمسمّيهن ممثّلين .

· 17

- a مؤلفها هو من كتّاب الجيل القديم .
- d. مؤلفها هو من كتّاب الجيل الجديد .
- c مؤلفها هو من كتّاب القصّة القصيرة .
 - d. مولفها هو معروف ومشهور .

- 11

- a. مغنّي محترف ،
- d. مغني هاوي .
- c. مغني جديد ·
- d. مغنّي قديم · d

-19

- a صناعة السينما عندهن مش عم بنتقدم .a
- a) ما فيه تشجيع لصناعة السينما عندهن
- c. ماعندهن المواهب الفنيّة لهالصناعة .
- ميزانية صناعة السينما عندهن قليلة .

. . .

- a. فيه مزاحمة اجنبية للصناعة الوطنية .
- الصناعة الاجنبية قتلت الصناعة الوطنية .
- o. الصناعة الوطنيّة قتلت الصناعة الاجنبيّة ·
- d. الصناعة الوطنية تعاونت مع الصناعة الاجنبية .

Section C. Listen to the following passage in Syrian which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to the 10 printed questions. After the second reading you will have one more minute to complete your answers.

Questions:

- About whose country is Hasan talking?
- 2. What did he say about the freedom of the press?
- 3. From where does their press get the news items?
- 4. What kind of parties and how many did he say there are?
- 5. What does each party own?
- 6. What do they emphasize mainly in their writings?

MODULE 11 SELF-EVALUATION TEST

- 7. In what sector are the radio and the TV stations?
- 8. What kind of stand do the radio and TV stations take relative to the political parties?
- 9. What is going on between the political parties?
- 10. What is the people's reaction to the majority of the TV and radio programs?

Part Two

Written Interpretation

Translate the following 10 SD sentences into written English. You have 35 seconds to write each translation.

Part Three

<u>6</u>

Dictation

Translate the following 10 SD sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 20-second pause.

Part Four

Interpreting/Role Playing

Section A. Act as an interpreter in a conversation between a Syrian and an American. You will hear each line only once.

Section B. You are going to inquire about short stories and books for children written in Arabic.

Inquire if short story books are popular in the Arab world.

Inquire if any of these books are written in dialect.

Express your desire to know if there are books for children in Arabic similar to what there is in this country.

Inquire if the difference between MSA and dialect could be the cause.

Inquire why these books can't be written in dialect.

CUMULATIVE VOCABULARY

Arabic-English

	•	
L44	originality, creativity	ابد اع
L42	communication	اتّصال / اتصالات (ج)
L41	acquainted (to become)	اتطلع
L44	gain recognition (to)	اثبت وجوده
L44	production	اخراج
L44	produce (to)	اخرج
L42	broadcast (to)	اذ اع
L44	please (to)	ارض
L43	basis	اساس
L41	review	استعراض
L41	benefit (to)	استفاد
L43	fashion	اسلوب ، نمط
L41	subscription	اشتر اك
L41	subscribe (to)	اشترك
L44	frame	اطار
L41	express (to)	اعرب او عبر
L41	information, notification	اعلام
L42	certainly	أكيـد (س)
L41	Progressive Socialist Party, The	الحزب التقدّمي الاشتراكي
L42	Olympic Games	العاب الاولمبياد
L42	public sector	القطساع العام
L42	private sector	القطاع الخاص
L44	to a certain extent	الی حد ما
L44	hope	امل

L44 rush (to)

اندفع

ب

بــــــــــــــــــــــــــــــــــــــ	transmit (to)	L42
بادي	apparent	L44
بارز	marked, distinct	L43
بصفة خاصّة	in particular	L42
بصفة عامَّة	in general	L42
بطبيعة الحال (س)	eventually	L41
بطل الفلم	 hero of the film	L44
بطيً	slow	L44
بوضوح	clearly	L42

ت

L43	confuse (to)	تحير
L41	remember (to)	تذكّر
L43	appreciate (to)	تذوّق
L42	commentary	تعليق
L44	advance (to)	` تقدّم
L44	advancement	و تقدّم
L44	traditional, conventional	تقليدي
L42	TV satellite, Telstar	تليستار
L41	acting	تمثيل
L44	play	تمثيليّة – مسرحيّة
L43	deal with (to)	تناول
L43	clarification	توضيح

L41

censorship

رقابة / مراقبة

ث

L44 fasten (to) L44 show up (to) L41 newspaper جريدة - جرائد (ج) L42 You name it. حــدّث ولا حــرج L44 movement, motion حزب الكتائب اللبنانية L41 Phalangist Party, The L44 believe (to), conceive (to) L42 inform (to) L41 remember (I), recall (I) خاطر على بالي (س) cause to fail (to), L44 L42 place, house (of) دار / دور (ج) L43 dance the debka (to) دبك (س) L42 propaganda, commercial, publicity دعاية / دعايات (ج) رائد الفضاء / روّاد الفضاء (ج) L42 astronaut L41 auspices

		;	
L41	supply (to)		رود
		س /	
L44	ridicule (to)	O	سخر من
L42	entertain (to), amuse (to	0)	سخر من س <u>ل</u> ــى
		شر	
L43	poetry		شعر
L44	complain (to)		شعر شکي (س)
		ص	
L41	journalism, the press		صحافة
L41	issued (to be)		صدر
L41	struggle		صراع
L42	make laugh (to)	ض	ضحّـك (س)
L41	end		' ` ` ` طرف
L44	development stage		

L41	end	6	طرف
L44	development stage		طور النشوء
L43	develop (to)		طور
		4.	

طروف عاديّة L42 normal circumstances

L42	show (to)	Tall	عـرض
L41	ideological	e de la companya de l	عقائدي
L42	side notes of news		على هامش الأخبار
		ف	
L42	team		فريق / فـرق (ج)
L41	artist		فنّان
		**	
		9	
L41	read (to)	- 1	قري (س)
L43	ode		قصيدة - قصائد (ج)
		s 1	
		ت	
L43	have fun (to)		کیّف (س)
	e de la companya de	154a	
		\cup	
L44	sharp		لاذع
L43	melody, tune		لحن او نغم
L44	gentle, agreeable		لطيف
L44	oh, no!		له ، له ، له (س)
L42	color	4	لون / الوان (ج)
L43	set to music (to)	F-4	لحن
		ڪم	
		•	
L41	separate, at a distance		متباعد
L41	extremist		متباعد متطرّف

L43

L41

lay down (to)

news agency

L41	magazine	مجلَّة
L43	professional	محترف
L43	limited	محدود
L44	outright	محض
L43	confused	محير
L44	believer	محسّب (س)
L41	various, diverse	مختلف
L44	producer	مخرج
L41	standard, level	مستوى
L41	stage	مسرح
L41	severe	مشدّد
L41	admirer	معجب
L43	knowledge	معرفسة
L44	the likes of	من أمثال (من نمرة) (س)
L43	composed	منظوم
L44	refined, well-bred	مهذّب
L41.	loyal	موال / موالي (س)
L43	music	موسيقى
L43	amateur	
113		هاوي (س)
		*
L41	viewpoint	9
L41	ministry of information	وجهة نظر وزارة الأعلام
71-2 (managery of information	وزارة الاعلام

l o					
Y N					
		-1-			
	Sec. 2				
÷					
				*	j
			¥		
	3.				
		.*		12.	
		A			
a A or say				a a a ser a se	

Tere Alakanani						
						419
			**			
		¥			a (*)	
					H.	
						1
				* a-		
			· • ·			
	, in the second second					
and also are the second						
Turk to the					,	